Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

Commerz-Tractat, zwischen des Königs in Frankreich Majestät und des Herzogs zu Mecklenburg Schwerin und Güstrow Durchl. : Geschlossen, Hamburg, den 18ten September 1779

Schwerin: Bärensprung, [1779]

http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151

Druck Freier Zugang PUBLIC DOMAIN

Cl.
4001.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151/phys_0001
DFG

Q. 4001.

~~M. 1062~~ 9

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151/phys_0002
DFG

Commerz = Tractat,

zwischen

des Königs in Frankreich Majestät

und

des Herzogs zu Mecklenburg

Schwerin und Güstrow

Durchl.

Geschlossen,

Hamburg, den 18ten September 1779.

Schwerin,

gedruckt, mit Bärensprungschen Schriften.

Traité de Commerce

entre la

France & le Duc de Mecklenbourg.

Le *Sereniſſime Duc de Mecklenbourg-Schwerin* ayant fait repréſenter *au Roi* que par la *Convention* concluë le 29. Avril 1778. pour l'Abolition reciproque du droit d'Aubaine entre la *France & le Duché de Mecklenbourg*, les ſujets reſpectifs auroient obtenu des facicilités inconnues jusqu'alors pour former enſemble des liaiſons avantageuſes; mais que pour remplir entiérement le

but

Commerz-Tractat
zwischen Frankreich und dem Herzog zu Mecklenburg.

Nachdem des Herzogs zu Mecklenburg Durchl. dem König vorstellen lassen, daß durch die am 29sten April 1778 zur wechselseitigen Aufhebung des sogenannten Droit d'Aubaine zwischen Frankreich und dem Herzogthum Mecklenburg geschlossene Convention die respectiven Unterthanen eine ihnen bisher unbekannte Gelegenheit erlanget haben würden, um unter einander in vortheilhafte Verbindungen zu treten; daß aber, um den Endzweck, welchen Sr.

but que *Sa Majeſté* & *Son Alteſſe Séréniſſime* avoient eü en vuë, il conviendroit de conſtater par un traité formel le intentions favorables que *le Roi* avoit manifeſtées pour l'accroiſſement de la Navigation & du Commerce entre Ses ſujéts & ceux du dit Duché de Mecklenbourg; Et *Sa Majeſté* voulant donner au *Séréniſſime Duc* des preuves non equivoques de Sa Bienveillance en même temps qu'elle multiplieroit les Canaux ouverts à l'induſtrie des ſujéts reſpectifs, Elle s'eſt determinée à donner les mains à la convention qui lui a été propoſée, En conſéquence *le Roi* a nommé le Sieur de Basquiat Baron de la Houze, Chevalier de la premiere Claſſe des Ordres Royaux Militaires & Hoſpitaliers de notre Dame du Mont Carmel & de St. Lazare de Jeruſalem, Chevalier honoraire de l'Ordre de Malthe, Son Conſeiller d'Etat & Son Miniſtre Plénipotentiaire près les Princes & Etats du Cercle de Baſſe-Saxe,

Majestät und Sr. Herzogl. Durchl. dabey zur Absicht gehabt, gänzlich zu erfüllen, es zuträglich seyn würde, durch einen förmlichen Tractat die gönstigen Gesinnungen, welche der König zum Aufnehmen der Schiffahrt und der Handlung zwischen Ihren Unterthanen und den Unterthanen des ersagten Herzogthums Mecklenburg geäussert, öffentlich festzusetzen; Und dann Sr. Majestät, da Sie des Herzogs Durchl. von Ihro hohem Wohlwollen neue, nicht zu bezweifelnde Merckmale zu geben und zugleich die dem Fleiß und Erwerb beyderseitiger Unterthanen geöfnete Canäle zu vermehren geruhen wollen, Sich entschlossen haben, zu einer besonderen Convention, welche Ihroselben vorgeleget worden, die Hand zu bieten; So haben, dem zufolge, der König den Herrn de Basquiat, Baron de la Houze, Ritter der ersten Classe der Königlichen Militair- und Hospitalier-Orden U. L. Fr. vom Berge Carmel und des H. Lazarus zu Jerusalem, Ehren-Ritter des Ordens von Maltha, Ihro Staats Rath und bevollmächtigten Minister bey den Fürsten und Ständen des Niedersächsischen Craises, ernannt, um mit dem

Saxe, pour convenir avec le Sieur Baron de *Lützow*, Seigneur de Holdorff & Meezen, Grand-Echanſon du Séréniſſime Duc de Mecklenbourg-Schwerin, et Son Miniſtre Plénipotentiaire nommé à cet Effet, d'un Traité de Navigation & de Commerce entre la *France* & le *Duché de Mecklenbourg-Schwérin*; Et les dits Miniſtres après s'être reciproquement communiqué leurs plein-pouvoirs, et ayant tenû pluſieurs conférences entre eux, ont conjointement arrêté & conclû les articles ſuivants.

Article Premier.

Les Sujets du *Duc de Mecklenbourg* jouiront en *France*, en ce qui regarde le Commerce & la Navigation, de la même liberté dont jouiſſent les habitants de la Ville de Hambourg. En conſequence, ils pourront trafiquer & naviguer en toute ſureté tant en France qu'autres Royaumes, Etats, Pays & Mers, Lieux, Ports, Côtes, Havres & Rivieres en dépendants, ſitués en Europe, pour y aller venir paſſer & repaſſer tant par terre que par mer, avec

leurs

Herrn Baron von Lützow, Erbherrn auf Holdorff und Meetzen, Sr. Herzogl. Durchl. zu Mecklenburg-Schwerin Ober-Schenken und zu diesem Zweck bevollmächtigten Minister, einen Schiffahrts- und Handlungs-Tractat zwischen Frankreich und dem Herzogthum Mecklenburg Schwerin und Güstrow, zu verabreden. Besagte beide Ministers haben darauf, nach vorgängiger wechselseitiger Communication ihrer Vollmachten, und nach unter sich gehaltenen mehrmahligen Conferenzen, die folgenden Artikel gemeinschaftlich festgesetzet und beschlossen:

Erster Artikel.

Die Unterthanen des Herzogs zu Mecklenburg sollen in Frankreich eben die Freyheiten in Absicht auf Handlung und Schiffahrt geniessen, deren sich die Einwohner der Stadt Hamburg zu erfreuen haben, folglich können sie, mit aller Sicherheit, so wohl nach Frankreich, als anderen Königreichen, Staaten, Ländern und Meeren, Oertern, Seehäfen, Küsten, Häfen und Flüssen, welche davon abhängig, und in Europa belegen sind, zu Wasser und zu Lande, handeln,

fah-

leurs navires, et Marchandiſes, dont l'entrée ſortie & transport ne ſont ou ne ſeront défendus aux ſujêts de *Sa Majeſté* par les loix & ordonnances du Royaume.

Article Second.

La Convention touchant l'abolition reciproque du *droit d'Aubaine* dans les Etats du *Roi* et de *Son Alteſſe Séréniſſime* en faveur de leurs ſujêts reſpectifs, conclüe à Hambourg le 29. Avril dernier, ſervira de baze aux avantages dont les ſujêts Mecklenbourgeois jouiront en France, & les Francois dans les Etats du *Séréniſſime Duc*, & doit être cenſée inſérée mot à mot dans le préſent Traité.

Article Troiſieme.

Les ſujêts de *Sa Majeſté Très Chrétienne* qui ſont ſortis ou ſortiront du Royaume avec Sa permiſſion pour

s'eta-

fahren, sich mit ihren Schiffen und solchen Gütern, deren Ein- und Ausbringen, oder Transport, den Königl. Unterthanen selbst, durch die Reichsgesetze und Verordnungen, nicht verboten ist, oder künftig verboten werden mögte, dahin begeben, kommen, vorbey und wieder zurücke reisen.

Zwoter Artikel.

Die Convention wegen wechselseitigen Aufhebung des so genannten Droit d'Aubaine in den Staaten des Königs und des Herzogs zum Besten ihrer Unterthanen, die zu Hamburg den 29sten April d. J. geschlossen ist, soll zur Grundlage derjenigen Vortheile dienen, welche die Mecklenburgschen Unterthanen in Frankreich, und die Unterthanen des Königs von Frankreich in den Ländern des Herzogs zu genießen haben, und sie soll angesehen werden, als ob sie dem gegenwärtigen Tractat wörtlich eingerücket wäre.

Dritter Artikel.

Die Unterthanen Sr. allerchristlichsten Majestät, welche, mit Ihro Erlaubniß, aus dem Reiche gegangen sind, oder daraus gehen

s'établir dans le Duché de Mecklenbourg, pourront rentrer en France quand bon leur semblera sans payer de leurs Effêts & biens, tant meubles qu'immeubles, qu'ils transporteront en France, ou dont ils voudront emporter la valeur, aucun droit d'émigration, ou autre, sous quelque dénomination que ce puisse être. Les sujêts Mecklenbourgeois établis en France jouiront en pareil cas de la même liberté & des mêmes exemptions.

Article Quatrieme.

Les sujêts du *Séréniſſime Duc* ne seront tenus de payer pour leurs marchandises & denrées, tant à l'importation en France qu'à l'exporation, d'autres ni plus grands droits que ceux que payeront les Hambourgeois. Quant à leurs personnes, biens meubles & immeubles & denrées de Consommation pour leurs maisons en France, ils ne seront tenus de payer d'autres ni de plus grands droits, contributions ou charges que ne payeront les propres & natu-

werden, um sich in dem Herzogthum Mecklenburg niederzulassen, sollen, wann es ihnen gefällt, wieder nach Frankreich zurückkehren können, ohne einiges Abzugsgeld, oder andere Abgaben, es sey, unter welchem Namen es wolle, von ihren beweg- oder unbeweglichen Gütern und Effecten, welche sie nach Frankreich zurück bringen, oder dafür den baaren Werth mit sich nehmen wollen, erlegen zu dürfen. Die Mecklenburgischen Unterthanen, welche sich in Frankreich niedergelassen haben, sollen in gleichem Falle, eben derselben Freyheiten und Exemtionen genieſſen.

Vierter Artickel.

Die Herzoglichen Unterthanen sollen nicht gehalten seyn, für ihre Güter und Waaren, weder bey der Einfuhr in Frankreich, noch bey der Ausfuhr, andere oder größere Abgaben zu erlegen, als diejenigen, welche die Hamburger bezahlen. Was aber ihre Personen, bewegliche und unbewegliche Güter, und die zu ihrer Haushaltung in Frankreich benöthigten Lebensmittel anbetrift; so sollen sie nicht gehalten seyn, andere oder größere Abgaben, Contributionen und Auf-

naturels sujêts de *Sa Majesté*. Les mêmes dispositions auront lieu dans le *Duché de Mecklenbourg* à l'égard des sujêts *du Roi*; C'est-à-dire que pour ce qui regarde le fait de la navigation, & du Commerce, ils y seront traités comme la nation la plus favorisée, & qu'à l'égard de leurs personnes, de leurs contributions, de leurs biens meubles & immeubles, & des denrées de consommation pour leurs maisons, ils seront traités comme les propres sujêts de *Son Altesse Sérénissime*.

Article Cinquieme.

Les Navires des sujêts Mecklenbourgeois seront exempts du droit de frêt & de Cent sols par tonneau pendant le temps fixé pour la durée du présent Traité & ils jouiront de cette exemtion de même qu'en jouissent actuellement les Hambourgeois, & tant & aussi longtemps qu'aucune nation du Nord en jouira. On n'exigera pas des dits

Navires

lagen zu erlegen, als diejenigen, welche von Sr. Majestät eigenen und eingebohrnen Unterthanen erleget werden. Gleiche Einrichtung soll auch in dem Herzogthum Mecklenburg, in Ansehung der Königlichen Unterthanen, Statt finden: Sie sollen, nämlich, so viel die Schiffahrt und Handlung betrift, daselbst auf gleiche Weise, wie die am meisten begünstigte Nation benommen, und, so viel ihre Personen, ihre Contributionen, ihre beweglichen und unbeweglichen Güter, und die zu ihrer Haushaltung benöthigten Lebensmittel anbelanget, wie die eigenen Unterthanen Ihro Herzoglichen Durchl. behandelt werden.

Fünfter Artikel.

Die Schiffe der Mecklenburgischen Unterthanen sollen von dem Droit de Frêt und der 100 Sols auf die Tonne während der für die Dauer des gegenwärtigen Tractats festgesetzten Zeit befreyet seyn, und sie sollen dieser Befreyung auf eben die Art geniessen, wie die Hamburger jetzo derselben theilhaftig sind, und in soferne und so lange, als irgend eine Nordische Nation selbige

navires dans les ports de France d'autres ni plus grands droits d'ancrage, d'amirauté, visite, Pilotage & autres semblables, que ceux que paye actuellement la nation du Nord la plus favorisée. Les François seront pareillement exempts dans le Port de Rostock des droits qui se levent à raison du Frêt, sous quelque dénomination que ce puisse etre, tant & si long temps que les Mecklenbourgeois jouiront de l'exemption du droit de Fret en France. On n'exigera pas non plus des dits vaisseaux François dans le dit Port d'autres ni plus grands droits d'ancrage, Pilotage & autres semblables que ceux que payera la Nation la plus favorisée.

Article Sixieme.

On dépéchera dans les Douanes & Bureaux tant en France qu'en Mecklenbourg également & sans aucune distinction les sujets respectifs aussitot qu'il sera possible, sans

leur

zugenießen hat. In den Französischen Häfen soll man auch von gedachten Schiffen an Anker-Gelde, Admiralitäts-Gebühren, Visitir-Gelde, Loots-Gelde, und andern dergleichen Abgaben, nichts anders und nichts mehr fordern, als die am meisten begünstigte Nordische Nation jetzo würklich bezahlet. Gleichergestalt sollen die Franzosen in dem Hafen zu Rostock von den Auflagen befreyet seyn, welche als Lastgeld, oder unter welcher Benennung es sonst seyn mögte, gehoben werden, und zwar in soferne und so lange, als die Mecklenburger der Befreyung von dem Droit de Frêt, in Frankreich, genieſſen werden. Man soll auch von den Französischen Schiffen, im Hafen gedachter Stadt, an Anker-Geld, Pilotage, und anderen dergleichen Abgaben, sonst nichts, und nicht mehr fordern, als was von der am meisten begünstigten Nation bezahlet wird.

Sechster Artikel.

So wohl in Frankreich als in Mecklenburg sollen auf den Zoll- und Schreib-Stuben beyderseitige Unterthanen auf gleiche Art, und ohne einigen Unterschied, so bald als möglich, abgeferti-

leur cauſer aucun empêchement ni retardement quel qu'il puiſſe être.

Article Septieme.

Les ſujêts du Roi qui ſont Créanciers des ſujêts du *Duc de Mecklenbourg*, ſeront traités dans les faillites & la collocation des créanciers, comme les ſujêts de *Son Alteſſe Séréniſſime* le ſeront en France en pareil cas, desorte qu'il y ait la plus parfaite réciprocité dans le traitement concernant cet objêt entre les ſujêts du *Roi* & ceux du *Séréniſſime Duc* dans leurs Etats reſpectifs.

Article Huitieme.

Les Capitaines Maitres ou Patrons des Navires de Mecklenbourg, leurs Pilotes, Officiers, Mariniers, Matelots, ou Soldats ne pourront être arrêtés ni les Navires détenus ou obligés à aucun ſervice ou tranſport, même les denrées

ou

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151/phys_0018
DFG

fertiget werden, ohne ihnen die mindeste Hinderung noch Verzögerung, sie sey, welche sie wolle, zu machen.

Siebender Artickel.

Die Königlichen Unterthanen, welche Gläubiger der Unterthanen des Herzogs zu Mecklenburg sind, sollen bey Falissementen und bey Collocirung der Gläubiger, eben so, wie Sr. Herzogl. Durchl. Unterthanen bey gleichem Fall in Frankreich, behandelt werden, so, daß in diesem Stück zwischen den Unterthanen des Königs und des Herzogs in Ihren beyderseitigen Ländern die vollkommenste Gleichheit in der Behandlung Statt finde.

Achter Artikel.

Die Capitaines, Schiffer oder Patronen der Mecklenburgschen Schiffe, ihre Steuer-Leute, Officiers, See-Leute, Matrosen oder Soldaten, mögen in den Häfen von Frankreich nicht arrestiret, noch die Schiffe angehalten, oder zu einigem Dienste oder Transport gezwungen, noch auch deren Güter und Waaren in Beschlag genom-

ou marchandiſes ne pourront être ſaiſies dans les Ports de France en vertu d'aucun ordre général ou particulier, ni pour quelque cauſe que ce ſoit, quand il s'agiroit de la défenſe de l'Etat, ſi ce n'eſt du conſentement des intéréſſés ou en payant: Sans préjudice néantmoins des ſaiſies faites par autorité de juſtice & dans les Regles ordinaires pour les dettes légitimes, contracts ou autres cauſes, pour raiſon des quelles il ſera procedé par les voyes de droit ſelon les formes judiciaires.

Article Neuvieme.

Les navires appartenants aux ſujêts de Mecklenbourg paſſant devant les côtes de France & relachant dans les Rades Ports & Rivieres du Royaume par Tempête ou autrement, ne ſeront contraints d'y décharger ou vendre leurs marchandiſes, en tout ou en partie, ni tenus de payer aucuns droit ſinon pour les marchandiſes qu'ils y déchar-

nommen werden, weder vermöge einiger allgemeinen oder besondern Verordnung, noch um einiger Ursachen willen, wie solche Namen haben könnten, und wenn es auch die Vertheidigung des Staats beträfe; Es wäre denn mit Einwilligung der Interessenten, oder gegen Bezahlung. Jedoch sind hiemit diejenigen Arreste nicht gemeinet, welche, durch richterliche Autorität, und, nach den gemeinen Regeln, wegen rechtmäßigem Schulden, Contracte, oder anderer dergleichen Ursachen, verhänget werden, als welcherhalben, im ordentlichen Wege Rechtens, nach Gerichts-Gebrauch, zu verfahren ist.

Neunter Artikel.

Wann die, den Mecklenburgschen Unterthanen gehörigen Schiffe vor den Französischen Küsten vorbey fahren, und, Ungewitters halber, oder sonst, in die Häfen, Reeden oder Flüsse des Reichs einlaufen, so sollen dieselben nicht genöthiget werden, daselbst auszuladen, oder die inhabenden Waaren ganz, oder zum Theile, zu verkaufen, noch auch schuldig seyn, einige Abgaben zu erlegen, ausgenommen für diejenigen

déchargeront volontairement & de leur gré; pourront néanmoins les dits Capitaines maitres ou Patrons des navires, vendre une partie de leur chargement pour acheter les vivres dont ils auront besoin, & les choses nécessaires au Radoub de leurs vaisseaux, après en avoir obtenû la permission des officiers de l'Amirauté: au quel cas ils ne payeront les droits que des marchandises qu'ils auront vendües ou échangées.

Article Dixieme.

S'il arrive que des vaisseaux de guerre ou navires Marchands échouent par tempête ou autrement sur les côtes de France ou sur celles de Mecklenbourg, les dits vaisseaux ou navires, leurs apparaux & marchandises, vivres, Munitions & denrées, ou les deniers qui en proviendront en cas de vente, seront rendus aux proprietaires ou à ceux qui auront charge ou pouvoir d'eux sans aucune forme de procès, pourvû que

la

Waaren, welche sie von selbst und nach eigenem Belieben, ausladen mögten. Jedoch stehet den Capitaines, Schiffern, oder Patronen solcher Schiffe frey, einen Theil ihrer Ladung zu verkaufen, um die nöthigen Lebensmittel, oder die zur Reparirung ihrer Schiffe erforderlichen Sachen dafür einzukaufen, wann sie deshalben vorgängig Erlaubniß von den Officianten der Admiralität erhalten: Und, in diesem Falle, sollen sie nur von denjenigen Waaren, welche sie würklich verkaufet, oder vertauschet haben, die Abgaben erlegen.

Zehnter Artikel.

Wenn es sich begiebet, daß Kriegs- oder Kauffahrtey-Schiffe, durch Sturm, oder sonst, auf den französischen Küsten, oder auf den Mecklenburgischen, stranden, so sollen solche Kriegs- oder andere Schiffe, derselben Geräthschaft, Güter, Victualien, Munition und Waaren, oder im Falle des Verkaufs, das daraus gelöfete Geld, den Eigenthümern, oder denen, die Befehl und Vollmacht von selbigen haben, ohne alle Form eines Processes, zurück gegeben werden, daferne

la réclamation en soit faite dans l'an & jour, en payant seulement les frais raisonnables & ceux du sauvement ainsi qu'ils seront reglés: A l'effet de quoi *Sa Majesté* & *Son Altesse Sérénissime*, donneront leurs ordres pour faire châtier sévérement leurs sujêts qui auront profité ou tenté de profiter d'un pareil malheur. Les marchandises des Bâtiments échoués ne pourront être vendues avant l'expiration du dit terme d'un an & un jour, si ce n'est qu'elles soient de qualité à ne pouvoir être conservées; mais s'il ne se présente pas de reclamateur ou personne de sa part dans le mois, après que les effêts auront été sauvés, il sera procedé par les Officiers de l'amirauté de *France* ou par ceux de *Son Altesse Sérénissime*, à la vente de quelques marchandises des plus périssables, & le prix qui en proviendra sera employé au payement des salaires de ceux qui auront travaillé au sauvement; des qu'elles ventes & payement il sera dressé un procés verbal.

Ar-

nemlich deren Reclamation binnen Jahr und Tag geschehen ist, auch die aufgelaufenen billigmäßigen Unkosten, und das Bergelohn solchergestalt, als beydes reguliret seyn wird, bezhlet worden. Zu solchem Behufe wollen Ihro Königl. Majestät, und Ihro Herzogl. Durchl. die erforderlichen Befehle, zu scharfer Bestrafung derjenigen Ihrer Unterthanen, ergehen lassen, welche von dergleichen Unglücke profitiret, oder davon zu profitiren versucht haben mögten. Die Güter der gestrandeten Schiffe mögen, vor Ablauf des besagten Termins von Jahr und Tag, nicht verkaufet werden, woferne sie nicht etwa von der Beschaffenheit sind, daß sie nicht verwahrlich aufbehalten werden können. Wann sich aber kein Eigenthümer, oder kein Bevollmächtigter desselben, in Zeit eines Monaths, nachdem die Güter geborgen worden, anfindet, so soll von den Officianten der Admiralität in Frankreich, oder von den Officianten Sr. Herzogl. Durchl. zum Verkauf einiger am leichtesten verderbender Waaren, geschritten, und das davon aufkommende Geld, zur Bezahlung derjenigen, die an der Bergung gearbeitet haben, verwendet, auch über den Verkauf und die Bezahlung ein Protocoll errichtet werden.

Eilf-

Article Onzieme.

S'il survenoit une Guerre entre le Roi & quelques Puissances autres que l'Empereur & l'Empire d'Allemagne, ce qu'à Dieu ne plaise, les vaisseaux de *Sa Majesté* & ceux de ses sujêts armés en guerre ou autrement, ne pourront empêcher arrêter ni retenir les navires de *Mecklenbourg* sous quelque prétexte que ce soit, quand même ils iroient dans les villes, Ports, Havres & autres lieux dépendants des Puissances ennemies de *Sa Majesté*, si ce n'est dans les cas ci-après expliqués; Et pour prévenir autant qu'il sera possible, tout commerce illicite en temps de guerre, le *Sérénissime Duc* s'engage dans le cas d'une rupture entre la *France* & quelque Puissance autre que l'Empereur & l'Empire d'Allemagne, de ne pas permettre sous quelque prétexte que ce soit, que les sujêts des *Son Altesse Sérénissime* fournissent aux ennemis du *Roi* aucunes armes, munitions de guerre, ni marchandises de contrebande ci-aprés designés,

Eilfter Artikel.

Wenn zwischen dem König und andern Mächten, den Kayser und das deutsche Reich ausgenommen, (welches Gott verhüte!) Krieg entstehet, so sollen die Schiffe Sr. Majestät und Ihro Unterthanen, welche zum Kriege, oder sonst ausgerüstet worden, die Mecklenburgschen Schiffe, unter keinerley Vorwand, behindern, noch aufhalten, selbst wenn sie auch nach solchen Städten, Häfen, oder anderen Plätzen giengen, welche Ihro Majestät Feinden unterworfen sind: Es wäre denn, in den hienächst angeführten Fällen. Damit auch aller in Krieges-Zeiten unerlaubte Handel, so viel möglich, verhütet werde, verbinden sich des Herzogs Durchl. im Falle eines entstehenden Bruches zwischen Frankreich und andern Puissancen, den Kayser und das deutsche Reich ausgenommen, unter keinerley Vorwande gestatten zu wollen, daß die Herzoglichen Unterthanen den Feinden des Königs einige Waffen, Kriegs Munition, oder sonstige, hiernächst zu bezeichnende Contreban-de-Waaren zuführen.

Article Douzieme.

Comme il eſt néceſſaire que les ſujêts du *Séréniſſime Duc de Mecklenbourg* sachent à quoi conſiſte la liberté de leur Commerce & Navigation en temps de Guerre, & qu'ils ayent une connoiſſance parfaite des risques qu'ils courront en faiſant commerce illicite & defendu, il a été arrêté que la confiſcation aura lieu dans les cas ſuivants, ſavoir.

1°. Lorsque des Effêts marchandiſes & denrées appartenants aux dits ſujêts Mecklenbourgeois, ſe trouveront chargés dans un navire ennemi, quand même ils ne ſeroient pas de contrebande.

2°. Lorsque les Effêts & marchandiſes de contrebande ci-après deſignés, ſe trouveront chargés dans un navire du dit Duché, & que leur deſtination ſera d'être portés aux pays & places des ennemis de la Couronne.

3°. Lorsque des Effêts marchandiſes & denrées appartenants aux ennemis du *Roi*, & ſervant à l'equipement approviſion-

Zwölfter Artikel.

Weil es nothwendig ist, daß die Unterthanen des Herzogs zu Mecklenburg eigentlich wissen, worinn die Freyheit ihrer Handlung und Schiffahrt, in Kriegeszeiten, bestehe, und daß sie eine vollständige Kenntniß von der Gefahr haben mögen, die sie laufen, wann sie einen unerlaubten und verbotenen Handel treiben, so ist vestgesetzet, daß die Confiscation in folgenden Fällen Statt finden solle:

1) Wenn Effecten, Güter und Waaren, welche ersagten Mecklenburgischen Unterthanen zugehören, auf einem feindlichen Schiff angetroffen werden, gesetzt auch, daß sie an sich nicht Contrebande wären.

2) Wann die nachher benannten Contrebande-Waaren und Effecten in einem Mecklenburgschen Schiffe sich befinden, und selbige, vermöge ihrer Bestimmung, nach Ländern oder Plätzen der Feinde der Krone gebracht werden sollen.

3) Wenn Effecten, Güter und Waaren, welche den Feinden des Königes zugehören, und zur Ausrüstung, Proviantirung, oder Unterhaltung

visionnement ou sustentation de leurs Troupes ou de leurs auxiliaires, se trouveront chargés dans un Navire Mecklenbourgeois. Pour ce qui regarde le navire même & le reste du chargement, la décision se trouve à l'Article 15. du présent traité.

Article Treizieme.

Sous le terme de marchandise de contrebande, sont entendues les Munitions de guerre & armes à feu, comme Canons, Mousquets, mortiers, Bombes, Saucisses, Cercles poissés, Affuts, Fourchettes, Bandoulieres, poudre, Mêches-Salpêtre, Balles, souffre & toutes sortes d'armes comme Piques, Epées, Morions, Casques, Cuirasses, Hallebardes, Javelots & autres armes de quelque espèce que ce soit; Ensemble les chevaux, selles de Cheval, fourreaux de Pistolets, & généralement tous les autres assortiments servant à l'usage de la Guerre.

Article Quatorzieme.

Ne seront compris dans ce genre de Marchandises de contrebande, les fromens, blés & autres grains, legumes, vins, huiles,

ihrer Truppen, oder ihrer Hülfs-Völker dienen, in einem Mecklenburgschen Schiffe angetroffen werden. Was das Schiff selbst, und die übrige Ladung anlanget, darüber findet sich die Entscheidung im 15ten Artickel des gegenwärtigen Tractats.

Dreyzehnter Artikel.

Unter der Benennung von Contrebande-Waaren sind zu verstehen Krieges-Munition und Feuer-Gewehr, als Kanonen, Musqueten, Feuer-Mörser, Bomben, Saucißen, Pech-Kränze, Laveten, Fourchetten, Bandeliers, Pulver, Lunten, Salpeter, Kugeln, Schwefel, und alle andere Arten von Waffen, als Piquen, Degen, Sturmhauben, Helme, Harnische, Hellebarden, Wurff-Spieße und anderes Gewehr, von welcher Art es seyn mag, imgleichen Pferde, Pferde-Sättel, Pistolen-Holfter, und überhaupt alle andere Geräthschaften, die zum Kriege gebraucht werden.

Vierzehnter Artikel.

Unter Contrebande-Waaren sollen nicht begriffen seyn, Waizen, Korn, und anderes Ge-

huiles, sels, ni généralement tout ce qui sert à la nourriture & sustentation de la vie. Mais au contraire les dites denrées chargées dans un navire Mecklenbourgeois & appartenant aux sujêts du dit Duché ou à une nation amie de la France ou neutre, demeureront libres comme les autres marchandises non compriſes dans l'Article précédent; Quand même elles seroient destinées pour une place ennemie de *Sa Majesté*, à moins que la dite place ne fut actuellement investie bloquée ou assiegée par les armes de *Sa Majesté*.

Article Quinzieme.

Les marchandises de Contrebande & les denrées de la qualité specifiée par les articles précédents & dans les cas y expliqués, ainsi que tous les effets denrées & marchandises généralement quelconques appartenantes aux ennemis du *Roi*, qui se trouveront sur les navires du dit

Duché

traide, Hülsen, Früchte, Wein, Oel, Salz, noch insgemein alles, was zur Nahrung und zum Lebens-Unterhalte dienet; vielmehr sollen besagte Waaren frey bleiben, wann sie in ein Mecklenburgsches Schiff geladen sind, und Herzogl. Unterthanen, oder einer mit Frankreich, in Freundschaft stehenden, oder neutralen Nation, zugehören, gleichwie auch alle andere Waaren, welche im vorhergehenden Artickel nicht begriffen sind, selbst in dem Falle, wann sie nach einem, Sr. Majestät Feinden, gehörigen Orte bestimmet wären, wann nur derselbe nicht durch Ihro Majestät Waffen würklich berennet, blocquiret oder belagert ist.

Funfzehnter Artikel.

Die Contrebande-Waaren so wol, als diejenigen Waaren, welche von der, in den vorhergehenden Artikeln, beschriebenen Beschaffenheit sind, und in den daselbst bemerkten Fällen sich befinden, sollen eben so, als überhaupt alle und jede den Feinden des Königes zuständige Effecten, Waaren und Güter, welche sich in Meckburgschen Schiffen finden, confiiciret werden. Jedoch

soll

Duché, seront confisquées, mais le navire ni le reste du chargement ne seront pas sujêts à la confiscation.

Article Seizieme.

Si les Capitaines ou maitre, des dits navires avoient jetté leurs Papiers à la mer, le navire & le chargement seront confisqués.

Article Dix septieme.

Les navires Mecklenbourgeois avec leurs chargements seront de bonne prise, lorsqu'il ne se trouvera ni chartes parties, ni connoissements ni factures.

Article Dix-huitieme.

Les Capitaines maitres ou Patrons des Navires du dit *Duché de Mecklenbourg* qui auront refusé d'amener leurs voiles après la semonce qui leur en aura été faite par les vaisseaux de *Sa Majesté* ou par ceux de ses sujêts armés en Guerre pourront y être contraints, & en cas de re-

sistance

soll weder das Schiff, noch dessen übrige Ladung, der Confiscation unterworfen seyn.

Sechszehnter Artikel.

Wenn die Capitaines, oder Schiffer gedachter Schiffe, ihre Papiere in die See geworfen haben, so soll das Schiff und die Ladung confiscirt werden.

Siebenzehnter Artikel.

Die Mecklenburgschen Schiffe sollen, nebst ihrer Ladung, gute Prisen seyn, wann sich auf selbigen weder Certe-Partien, noch Connossemente, noch Facturen finden.

Achtzehnter Artikel.

Die Capitaines, Schiffer, oder Patronen der Schiffe des mehrbesagten Herzogthums Mecklenburg, welche sich weigern würden, die Segel zu streichen, nachdem ihnen desfalls von des Königes, oder von den durch die Königlichen Unterthanen zum Kriege ausgerüsteten Schiffen, das gewöhnliche Erinnerungs-Zeichen gegeben worden, können dazu gezwungen werden, und falls sie sich

ſiſtance ou de combats les dits navires ſeront de bonne priſe.

Article Dix neuvieme.

S'il arrivoit qu'un Capitaine ou Commandant d'un Vaiſſeau François arretât un Navire Mecklenbourgeois chargé de marchandiſes de contrebande ou de denrées dans les cas ci-deſſus ſpecifiés, il ne pourra faire ouvrir ni rompre les Coffres, malles, Balles, Ballots, Bougettes, Tonneaux, & autres caiſſes, ni les tranſporter vendre échanger ou autrement aliener, qu'aprés qu'ils auront été mis à terre en preſence des Officiers de l'Amirauté & aprés l'inventaire par eux fait des dites marchandiſes de contrebande & denrées.

Article Vingtieme.

Ne pourra pareillement le Capitaine ou Commandant d'un Vaiſſeau François ou quelqu'autre perſonne que ce ſoit, dans le cas ci-deſſus vendre ou acheter, échanger ni recevoir directement ni indirectement ſous quelque pre-

texte

widersetzen, oder in ein Gefechte einlassen, so sind solche Schiffe als gute Prisen anzusehen.

Neunzehnter Artikel.

Wenn es sich begäbe, daß ein Capitaine, oder Commandeur eines Französischen Schiffes, ein Mecklenburgisches Schiff anhielte, welches mit Contrebande, oder andern obbemeldeten Waaren, in den angeführten Fällen beladen ist, so soll derselbe nicht ermächtiget seyn, Coffers, Felleisen, Packen, Ballen, Säcke, Tonnen, und andere Kisten zu eröfnen, oder zu erbrechen, noch solche wegzubringen, zu verkaufen, zu vertauschen, oder sonst zu veräussern, ehe und bevor sie in Gegenwart der Admiralitäts-Bedienten, ans Land gebracht, und durch diese ein Inventarium über erwehnte Contrebande oder jene andere Waaren, verfertiget worden.

Zwanzigster Artikel.

Gleicherweise mag kein französischer Capitaine, oder Schiffs-Commandeur, noch jemand anders, wer es auch seyn mögte, in obigen Fällen, weder directe, noch indirecte, unter welchem

texte que ce ſoit aucune marchandiſe de contrebande ni denrée qu'après que la priſe en aura été declarée bonne.

Article Vingt-Unieme.

Les vaiſſeaux Mecklenbourgeois ſur les quels il ſe trouvera des marchandiſes appartenantes aux ennemis de *Sa Majeſté*, ne pourront être retenus amenés ni confisqués non plus que le reſte de leur cargaiſon, mais ſeulement les marchandiſes & denrées de la qualité de celles ſpecifiées par l'Article 14. & l'Article 15. appartenantes aux ennemis de la France, ſeront confisquées de meme que les marchandiſes de contrebande: *Sa Majeſté* dérogeant à cet égard à tous uſages & ordonnances à ce contraires, même à celles des années 1536. 1584. & 1681. qui portent que la Robe ennemie confisque la marchandiſe, & le vaiſſeau ami. Bien entendu que ſi la partie du chargement qui ſe trouvera ſujette à confiſcation, étoit ſi conſidérable, qu'elle ne

pût

Scheine oder Vorwande es auch geschehen könnte, einige Contrebanden, oder andere Waaren verkaufen, oder kaufen, vertauschen, noch annehmen, ehe und bevor solche für gute Prise erkläret worden.

Ein und zwanzigster Artikel.

Die Mecklenburgschen Schiffe, auf welchen sich Waaren finden, die den Feinden Sr. Majestät zugehören, mögen so wenig als die übrige Ladung derselben angehalten, aufgebracht, oder confisciret werden, sondern es sollen allein die Güter und Waaren von der, im 14ten und 15ten Artikel, beschriebenen Beschaffenheit, welche den Feinden Frankreichs zugehören, eben so als die Contrebande-Waaren, der Confiscation unterworfen seyn: indem Ihro Königl. Majestät desfalls allen Gebräuchen und Verordnungen, die dem entgegen sind, derogiren, auch selbst denen von den Jahren 1536. 1584. und 1681., welche enthalten, daß Feindes Gut Freundes Gut und Schiff confiscire. Wann jedoch das Theil der Ladung, welches der Confiscation unterworfen ist, so ansehnlich wäre, daß es in das Fran-

pût être chargée sur le navire François, il sera permis en ce cas au Capitaine du vaisseau François, de conduire le navire Mecklenbourgeois dans le plus proche port de France, pour être les denrées & marchandises sujettes à confiscation, dechargées sans retardement, après quoi le navire de Mecklenbourg avec le reste de sa cargaison, sera relaché & mis en pleine liberté.

Article Vingt Deuxieme.

Pour connoitre quels sont les veritables proprietaires des marchandises trouvées dans un vaisseau Mecklenbourgeois, il sera necessaire que les connoissements ou police du chargement, contiennent la qualité & quantité des marchandises, le nom du chargeur & de celui à qui elles doivent être consignées, le lieu d'ou le vaisseau sera parti & celui de sa destination; même le nom du Capitaine ou Maitre qui sera tenu de les signer ou de les faire signer par un écrivain.

zösische Schiff nicht eingeladen werden könne, so soll, in diesem Fall, dem Französischen Schiffs-Capitain frey stehen, das Mecklenburgische Schiff in den allernächsten Hafen von Frankreich zu bringen, um die, der Confiscation unterworfenen Güter und Waaren ohne Verzug ausladen zu lassen; worauf das Mecklenburgische Schiff mit der übrigen Ladung losgegeben, und in völlige Freyheit gesetzet werden soll.

Zwey und zwanzigster Artikel.

Damit man erkennen könne, welche die wahren Eigenthümer der in einem Mecklenburgschen Schiffe befindlichen Güter sind, so ist es nothwendig, daß die Connossementen, oder Ladungs-Scheine, die Beschaffenheit und Anzahl der Waaren, den Namen des Abladers, und desjenigen, an den sie zu liefern, den Ort, wovon das Schiff abgegangen, und wohin es bestimmet sey, enthalte, imgleichen den Namen des Capitaines, oder Schiffers; welcher gehalten seyn soll, auch selbige entweder selbst zu unterzeichnen, oder durch einen Schreiber, unterzeichnen zu lassen.

Drey

Article Vingt Troiſieme.

Si quelques marchandiſes appartenantes aux ſujèts de Mecklenbourg, ſe trouvent chargées ſur des vaiſſeaux d'une nation devenue ennemie de *Sa Majeſté* depuis le chargement, Elles ne ſeront point ſujettes à la confiſcation, non plus que les marchandiſes appartenantes aux ſujèts Mecklenbourgeois qui auront été chargées ſur un vaiſſeau ennemi depuis la déclaration de la Guerre, pourvû que le chargement en ait été fait dans les termes ou delais reglés par l'article ſuivant.

Article Vingt Quatrieme.

Les dits termes ou delais ſeront de quatre ſemaines pour les marchandiſes chargées dans la mer Baltique ou dans celle du Nord, depuis Terneuſe en Norwegue jusques au bout de la manche: De ſix Semaines depuis le bout de la manche jusqu'au Cap St. Vincent, de dix Semaines depuis le Cap St. Vincent, dans la Méditerranée, & jusqu'à la ligne, & enfin de huit mois au delà de la ligne & dans tous les autres endroits du monde; Tous ces termes & délais

s'en-

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151/phys_0042
DFG

Drey und zwanzigster Artikel.

Wann einige, den Mecklenburgschen Unterthanen zugehörige Güter in Schiffen einer Nation angetroffen werden, welche erst, nach geschehener Ladung, Sr. Königl. Majestät Feind geworden, so sollen dieselben der Confiscation eben so wenig unterworfen seyn, als diejenigen Güter Mecklenburgischer Unterthanen, welche, nach erfolgter Kriegs-Erklärung, in ein feindliches Schiff geladen worden; daferne nur die Ladung vor Ablauf der, im nächstfolgenden Artikel, regulirten Terminen oder Fristen geschehen ist.

Vier und zwanzigster Artikel.

Die nur gedachten Termine, oder Fristen, sind Vier Wochen, für die Waaren, welche in der Ost- oder Nord-See, von Terneuse in Norwegen an, bis ans Ende des Canals, geladen worden; sechs Wochen, vom Ende des Canals, bis an Cap St. Vincent; zehn Wochen, von Cap. St. Vincent an, in dem Mittelländischen Meer, und bis an die Linie; und endlich acht Monate, jenseits der Linie, und an allen andern Orten der Welt. Alle diese Termine, oder Fristen, sollen von dem Tage

s'entendront à compter du jour de la déclaration de la Guerre; Si les dites marchandises avoient été chargées après l'expiration des dits termes, elles seront confisquées.

Article Vingt Cinquieme.

Si parmi les marchandises ainsi chargées dans les dits délais, il s'en trouve de contrebande, elles ne seront renduës qu'après une sureté suffisante, telle qu'elle est expliquée dans l'article suivant, qu'elles ne seront point transportées en pays ou lieu ennemi.

Article Vingt Sixieme.

Si dans les délais ci-dessus expliqués, le Capitaine ou Commandant du Navire François veut retenir ces marchandises de contrebande, il sera en droit de le faire, en payant la juste valeur suivant l'estimation qui en sera faite de gré à gré; & en cas de difficulté sur la dite estimation, ou que le Capitaine François ne juge pas à propos de les retenir, le

Ca-

der Krieges-Erklärung an gerechnet werden. Wenn aber vorbesagte Waaren nach Ablauf gedachter Termine geladen wären, so sollen sie confisciret werden.

Fünf und zwanzigster Artikel.

Falls unter den Waaren, welche auf solche Weise, vor Ablauf besagter Fristen, geladen worden, sich Contrebande-Waaren finden, so sollen selbige nicht zurückgegeben werden, bevor eine hinlängliche Versicherung, nach weiterem Inhalte des folgenden Artikels, ertheilet worden, daß selbige nach keinem feindlichen Lande, oder Orte, gebracht werden sollen.

Sechs und zwanzigster Artikel.

Daferne während obbemerkten Fristen der Capitaine, oder Commandeur des Französischen Schiffes, die Contrebande-Waaren behalten wollte, so soll er zwar berechtiget seyn, solches zu thun; jedoch, daß er den wahren Werth, so hoch man nemlich selbige, mit beiderseitigem guten Willen, schätzen wird, dafür baar bezahle. Falls man aber über den Preis nicht einig werden

Capitaine ou maitre du vaiſſeau Mecklenbourgeois ſera tenu de donner ſa ſoumiſſion de rapporter dans le temps dont on conviendra, un certificat du déchargement des dites marchandiſes en un lieu non ennemi, le quel certificat, pour être valable ſera legaliſé & atteſté veritable par un Conſul, Reſident, Agent ou Commiſſaire du Roi, & en cas qu'il ne s'en trouve pas, par les Juges des lieux.

Article Vingt Septieme.

S'il ſe trouve dans un navire Mecklenbourgeois des paſſagers d'une Nation ennemie de la France, ils ne pourront en être enlevés, à moins qu'ils ne ſoient gens de Guerre actuellement au ſervice des ennemis au quel cas ils ſeront faits priſonniers de Guerre.

Article Vingt Huitieme.

Pour que le navire ſoit reputé apparrenir aux ſujéts de *Son Alteſſe Séréniſſime*, on eſt convenû qu'il faut qu'il ſoit

de

könnte, oder der Französische Capitaine dieselben zu behalten nicht gut fände, so soll der Capitaine oder Schiffer des Mecklenburgischen Schiffes sich zu verschreiben schuldig seyn, daß er innerhalb derjenigen Zeit, welche man mit einander verabreden wird, ein Certificat beybringen wolle, daß besagte Waaren an einem nicht feindlichen Orte ausgeladen worden; Jedoch muß dieses Certificat, wann es gültig seyn soll, von einem Königlich-Französischen Consul, Residenten, Agenten, oder Commissaire, und falls ein solcher daselbst nicht vorhanden, von den Richtern des Orts, in gehöriger Form, als wahr attestiret seyn.

Sieben und zwanzigster Artikel.

Wann in einem Mecklenburgschen Schiffe sich Passagiers von einer mit Frankreich im Kriege begriffenen Nation befinden, so sollen selbige daraus nicht genommen werden mögen, daferne es nicht etwa Krieges-Leute sind, die würklich in Feindes Diensten stehen, in welchem Fall sie zu Krieges-Gefangenen gemacht werden sollen.

Acht und zwanzigster Artikel.

Damit ein Schiff, als den Unterthanen Sr. Herzogl. Durchl. zugehörig, angesehen

de leur fabrique ou de celle d'une nation neutre. Si néanmoins étant de la fabrique ennemie, ou ayant appartenu aux ennemis, il a été acheté avant la declaration de la Guerre, soit par des sujets de Mecklenbourg, soit par ceux d'une autre nation neutre, il ne sera point sujêt à la confiscation: Cet achat sera justifié par le Passeport ou lettre de mer, & par le contrat de vente passé par devant les officiers ou personnes publiques qui doivent recevoir ces sortes d'actes, soit par le proprietaire en personne, soit par son procureur en vertu de procuration spéciale & authentique annexée à la minute du contrat de vente & transcrite à la fin de l'expedition par le même officier public qui l'aura délivré. Le dit Contract düement enregistré au greffe du Magistrat du lieu, où le navire sera parti.

Ar-

werde, muß es, wie man desfalls übereingekommen ist, entweder von ihnen, oder von einer neutralen Nation, gebauet seyn. Jedoch, falls es auch von feindlicher Fabrik wäre, oder den Feinden vorhin zugehöret hätte, so soll es gleichwohl der Confiscation nicht unterworfen seyn, wenn es nur von Mecklenburgschen oder einer neutralen Nation Unterthanen, vor erfolgter Krieges Erklärung, angekaufet worden. Dieser Kauf aber muß sowol durch den Paß, oder See-Brief, als auch durch den Kauf-Contract, erwiesen werden, der vor solchen Officialen, oder öffentlichen Personen, deren Pflicht es ist, dergleichen Protocolle aufzunehmen, entweder durch den Eigenthümer in Person, oder durch seinen Gevollmächtigten, Kraft einer besonderen und rechtsbeständigen Vollmacht, vollzogen worden, welche dem Concept des Kauf-Contracts beygefüget, und zu Ende der Ausfertigung von demjenigen öffentlichen Bedienten, der denselben ausgefertiget hat, abgeschrieben seyn muß; wann vorgängig besagter Contract auf der Canzeley der Obrigkeit des Ortes, wovon das Schiff abgegangen, behörig protocolliret worden.

Neun

Article Vingt Neuvieme.

Un navire, quoique de la fabrique de Mecklenbourg, ou acheté par ſes ſujêts avant la déclaration de la guerre en la forme expliquée en l'article précédent, ne ſera pas réputé leur appartenir, ſi le Capitaine ou le Patron, le Contremaître, Pilote & Subrécargue & le Commis, ne ſont ſujêts naturels du *Séréniſſime Duc*, ou s'ils n'y ont été naturaliſés ou reçu Bourgeois dans une ville du Duché, trois mois avant la Declaration de la guerre, & pareillement ſi les deux tiers de l'Equipage ne ſont ſujêts naturels de *Son Alteſſe Séréniſſime* & d'une nation neutre, ou, en cas qu'ils ſoient originaires d'un Pays ennemi, s'ils ne ſont naturaliſés avant la Guerre par le *Séréniſſime Duc*, ſoit par une nation neutre: La preuve de la patrie ou de la naturaliſation tant de l'Officier que de l'equipage ſera établie par les paſſeports ou lettres de mer qui contiendront le nom & le Port du Navire, le nom & le lieu

de

Neun und zwanzigster Artikel.

Wenn gleich ein Schiff in Mecklenburg erbauet, oder von Mecklenburgschen Unterthanen, vor erfolgter Krieges-Erklärung, in der Maaße angekaufet worden, als solches im vorhergehenden Artikel weiter erläutert ist, so soll es dennoch als denselben zugehörig, nicht angesehen werden, woferne nicht der Capitaine, oder Schiffer, der Lootsmann, Steuermann, Supra-Cargo und Schreiber, eingebohrne Unterthanen des Herzogs, oder in Mecklenburg drey Monathe vor der Krieges-Erklärung, naturalisiret oder Bürger in einer Stadt dieses Herzogthums geworden sind. Ein gleiches findet statt, wann nicht zwey Drittheile des Schiffs-Volkes gebohrne Unterthanen des Herzogs, oder einer neutralen Nation sind, oder wann selbige, falls sie aus einem feindlichen Lande gebürtig wären, nicht vor entstandenem Kriege, entweder von des Herzogs Durchl, oder von einer neutralen Nation, naturalisiret worden.

Der Beweis des Vaterlandes, oder der Naturalisation, so wohl des Officiers, als des Schiffs-Volkes, muß durch die Pässe, oder See-Briefe, geführet werden, welche den Namen und

de la naissance, & de l'habitation du proprietaire, ainsi que du maitre ou Commandant du navire, lesquelles lettres seront renouvellées chaque année, si le vaisseau ne fait pas un voyage qui demande un plus long terme; La dite preuve sera pareillement établie par le Rôle d'Equipage bien & duëment certifié.

Article Trentieme.

Toutes les pièces nécessaires pour connoitre la fabrique du navire, quel en est le propriétaire, la qualité des marchandises & la Patrie des Officiers & Matelots, seront représentées par le Capitaine, maitre ou Patron, sans que celles qui seroient rapportées dans la suite, puissent faire aucune foi.

Article Trente Unieme.

Les navires Mecklenbourgeois qui seront trouvés dans les rades, ou rencontrés en pleine mer par des vaisseaux de *Sa Majesté*, ou par ceux de ses sujèts armés en Guerre, abbat-

tront

die Größe des Schiffes, wie auch den Geburts-Ort und Wohnplatz des Eigenthümers und des Schiffs-Capitaines, oder Commandeurs, enthalten, und alljährlich erneuert werden müssen, woferne nicht etwa das Schiff eine Reise thut, die eine längere Zeit erfordert. Gedachter Beweis ist auch gleichermaaßen durch eine gehörig und förmlich certificirte Rolle des Schiffs-Volkes zu führen.

Dreyßigster Artikel.

Alle Documente, welche dazu nöthig sind, daß man die Fabrique des Schiffes, dessen Eigenthümer, die Beschaffenheit der Waaren, wie auch das Vaterland der Officiers und des Schiffs-Volks wissen könne, müssen durch den Capitaine, Schiffer oder Patron vorgezeiget werden: Und sind diejenigen, welche etwa nachher beygebracht würden, zum Beweis untüchtig.

Ein und dreyßigster Artikel.

Die Mecklenburgschen Schiffe, welche von den Schiffen Ihro Königl. Majestät oder von den durch Ihro Unterthanen zum Kriege

tront le pavillon & ameneront leurs voiles auſſitot qu'ils auront reconnu le Pavillon de France & qu'ils en auront été avertis par le ſemonce d'un coup de canon tiré ſans boulet: Le vaiſſeau François ne pourra s'en approcher alors plus prés qu'a la portée du canon, mais le Capitaine pourra ſeulement y envoyer ſa Chaloupe avec deux ou trois hommes de Guerre outre l'équipage néceſſaire, aux quels le Capitaine, maitre ou Patron du vaiſſeau Mecklenbourgeois repréſentera les actes & papiers ſpécifiés dans les articles 26. 28. & 29. ci-deſſus, & il y ſera ajouté entiere foi & créance, pourvû que le contrat de vente ſoit redigé dans la forme portée par l'article 28. & que les Paſſeports ou lettres de mer & le Rôle de l'équipage ſoient rédigés ſuivant les formulaires, qui ſeront annexés à la fin du preſent Traité.

Ar-

ausgerüsteten Schiffen, auf den Reeden vorgefunden oder in der See angetroffen werden, sollen die Flagge niederlassen und die Segel streichen, so bald sie die Französische Flagge erkannt haben, und durch das gewöhnliche Zeichen eines Kanonen-Schusses mit losem Kraut, gewarnet worden. Darauf soll das Französische Schiff sich denselben nicht weiter, als auf einen Kanonen-Schuß, nähern, und dessen Capitaine nur bloß seine Chaloupe mit zween oder drey Soldaten, außer der erforderlichen Equipage, dahin schicken, welchen der Capitaine, Schiffer oder Patron des Mecklenburgschen Schiffes, die in den vorhergehenden 26. 28. und 29. Artikeln bemerkten Documente und Papiere vorzuzeigen schuldig ist, denen dann völliger Glaube soll beygemessen werden, daferne nur der Kauf-Contract, auf die, im 28sten Artikel beschriebene Weise ausgefertiget, und die Pässe oder See-Briefe, imgleichen die Rolle des Schiffs-Volkes, nach Maaßgabe derjenigen Formularien eingerichtet sind, welche gegenwärtigem Tractate am Ende beygefüget stehen.

Article Trente Deuxieme.

Les gens de Guerre du vaisseau François qui entreront dans le navire Mecklenbourgeois n'y feront aucune violence, ne recevront, ne prendront, & ne souffriront qu'il y soit pris aucune chose sous quelque prétexte & pour quelque cause que ce soit, à peine de restitution du quadruple, & même sous les autres peines portées par les ordonnances, & lui laisseront continuer sa route après qu'ils auront reconnu qu'il n'y a point d'effets, marchandises & denrées de contrebande ni de la qualité specifiée dans l'article 14, ou autres appartenants à une nation actuellement ennemie de la France.

Article Trente Troisieme.

Pour prévenir les insultes & violences qui pourroient étré faites aux gens de Guerre François qui seront entrés dans le navire Mecklenbourgeois; le Capitaine sera tenu de faire passer dans la Chaloupe Françoise pareil nombre des princi-

paux

Zwey und dreyßigster Artikel.

Die Soldaten des Französischen Schiffes, welche sich in das Mecklenburgsche Schiff begeben, sollen darin keine Gewaltthätigkeit verüben, nicht das geringste annehmen, weniger wegnehmen, noch daß etwas weggenommen werde, gestatten, es sey unter welchem Vorwande und aus welcher Ursache es wolle, bey Strafe vierfacher Ersetzung, und anderer in den Königlichen Verordnungen bestimmten Beahndung: Auch sollen sie das Schiff seine Reise fortsetzen lassen, nachdem sie befunden haben, daß keine Contrebande, Effecten, Güter und Waaren, noch solche, welche im 14ten Artikel beschrieben worden, oder andere, die einer mit Frankreich würklich im Kriege begriffenen Nation zugehören, in selbigem befindlich sind.

Drey und dreyßigster Artikel.

Damit auch den Beleidigungen und Gewaltthätigkeiten vorgebeuget werde, welche den Französischen Soldaten, die sich in das Mecklenburgsche Schiff begeben, wiederfahren mögten, ist der Capitaine schuldig, eine gleiche Anzahl

der

paux de son Equipage qui y resteront jusqu'à ce que les dites gens de Guerre soient rembarqués.

Article Trente Quatrieme.

Les Capitaines François & ceux de Mecklenbourg armés en guerre ou en course, donneront avant que de partir du port où leur armement aura été fait, une caution de Quinze mille Livres pour répondre des malversations qui pourroient être par eux faites contrairement au present Traité.

Article Trente Cinquieme.

Les Jugements concernant les prises faites sur les Batiments de Mecklenbourg par les vaisseaux *du Roi* ou par ceux des armateurs François, seront rendus avec toute la diligence possible suivant les loix du Royaume, & si les Ministres ou autres de la part du *Sérénissime Duc de Mecklenbourg* se plaignent des premiers jugements, *Sa Majesté* les

fera

der vornehmsten seines Schiffs-Volkes in die Französische Chaloupe steigen zu lassen, welche darinn so lange bleiben müssen, bis gedachte Soldaten wieder in dieselbe zurückgekommen sind.

Vier und dreyßigster Artikel.

Die Französischen so wohl als die Mecklenburgschen Capitaines, deren Schiffe zum Kriege oder zur Caperey ausgerüstet sind, sollen, ehe sie aus dem Hafen, woselbst die Ausrüstung geschehen, auslaufen, eine Caution von funfzehntausend Livres bestellen, um für alle unerlaubte Handlungen zu haften, welche sie, dem gegenwärtigen Tractat zuwider, verüben mögten.

Fünf und dreyßigster Artikel.

Die Processe wegen der von Königlichen Schiffen oder Französischen Capern aufgebrachten Mecklenburgschen Schiffe, sollen mit möglichster Geschwindigkeit, nach Maaßgabe der Gesetze des Königreichs entschieden werden; wann aber die Minister oder andere Personen von wegen des Herzogs zu Mecklenburg sich über den ersten Ausspruch beschweren würden, so wollen

fera recevoir en son Conseil pour reconnoitre, si les dispositions du présent Traité ont été observées, & ce dans trois mois au plus tard, pendant le quel temps les Marchandises ou Navires pris ne pourront être vendus ni déchargés que du consentement du Capitaine ou Patron, si ce n'est celles qui sont sujets au dépérissement, au quel cas le prix en sera deposé entre les mains d'un Negotiant solvable.

Article Trente Sixieme.

Lorsque l'Armateur qui aura fait la prise, se plaindra du premier jugement, soit pour avoir déclaré sa prise non valable, soit pour quelqu'autre cause, le Capitaine, Patron ou maitre du navire pris aura la main levée sous bonne & suffisante caution, qui sera recuë devant les officiers de l'Amirauté tant avec l'Armateur qu'avec le receveur des droits de M. l'Amiral: mais si au contraire la

prise

Ihro Majestät die Sache in Ihrem Conseil wieder vornehmen lassen, um zu untersuchen, ob die Vorschriften des gegenwärtigen Tractats dabey beobachtet worden; und zwar dieses längstens innerhalb drey Monaten: Während welcher Zeit die aufgebrachten Waaren oder Schiffe, nicht anders, als mit Einwilligung des Capitaines oder Schiffes verkaufet, noch ausgeladen werden sollen, es mögten denn leicht verderbliche Waaren seyn, in welchem Fall das daraus gelösete Geld bey einem wohlbemittelten Handelsmann deponiret werden muß.

Sechs und dreyßigster Artikel.

Wann der Caper, der die Prise gemacht, sich über den ersten Ausspruch beschweren würde, entweder weil seine Prise nicht für rechtmäßig erkläret worden, oder sonst aus einigem andern Grunde, so soll dem Capitaine, Patron oder Schiffer des ausgebrachten Schiffes, selbiges gegen gute und hinlängliche Caution wieder frey gegeben werden, welche er vor den Officialen der Admiralität sowohl dem Caper als dem Einnehmer der Rechte des Herrn Admirals bestellen muß. Wann

prise est déclarée bonne, & que le Capitaine, maitre ou Patron demande la reformation du Jugement, l'Armateur ne pourra faire proceder à la vente du vaisseau & marchandises ni en disposer même sous caution, si ce n'est du consentement des parties intéressées, ou pour éviter le dépérissement des dites marchandises; au quel cas le prix de la vente sera remis entre les mains d'un negotiant solvable pour être délivré à qui il appartiendra après l'arrêt définitif.

Article Trente Septieme.

Le présent Traité de Commerce durera l'espace de trente ans à commencer du jour de la signature. Il sera ratifié de part & d'autre dans deux mois, & après l'échange des ratifications il sera enregistré dans les Parlements du Royaume & publié dans touts les Ports, Havres & lieux où besoin sera;

ce

aber hingegen die Prise für gut und rechtmäßig erkläret worden, und der Capitaine, Schiffer oder Patron die Abänderung der Urtheil suchet, so mag der Caper mit dem Verkaufe des Schiffes und der Güter nicht verfahren, ja nicht einmal gegen Caution darüber disponiren, es geschähe denn solches mit Einwilligung der Interessenten, oder um das Verderben gedachter Güther zu verhüten, in welchem Falle das daraus gelöfete Geld einem wohlbemittelten Handelsmann anvertrauet werden soll, um selbiges nach erfolgter End-Urtheil demjenigen, welchem es nach derselben zukommt, auszuliefern.

Sieben und dreyßigster Artikel.

Der gegenwärtige Commerce-Tractat soll 30 Jahre hindurch, von dem Tage der Unterzeichnung an zu rechnen, Bestand haben. Er soll von beyden Seiten innerhalb zweener Monate ratificiret, uud nach geschehener Auswechselung der Ratificationen bey den Parlementen des Königreichs registriret, auch in allen See- und anderen Häfen, und an allen Orten, wo es nöthig seyn wird, publiciret werden; welches gleicherge-

ce qui s'observera reciproquement dans le *Duché du Mecklenbourg* & dans les Tribunaux qui en dépendent, à fin que personne n'en puisse prétendre cause d'ignorance; & aux copies du présent Traité duement collationées, foi sera ajoutée comme aux originaux.

En foi de quoi Nous Ministres Plénipotentiaires de *Sa Majesté très Chrétienne* & de *S. A. S. le Duc de Mecklenbourg-Schwerin*, en vertu de nos plein pouvoirs respectifs avons signé le présent Traité & y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Hambourg le Dix huit Septembre mil sept cent soixante & dix neuf.

de Basquiat de la Houze. (L. S.)

le Baron de Lützow. (L. S.)

stalt in dem Herzogthum Mecklenburg und bey allen dahin gehörigen hohen Gerichten geschehen soll, damit sich niemand mit der Unwissenheit entschuldigen könne. Auch soll den gehörig vidimirten Copeyen dieses Tractats eben so viel Glaube, wie den Originalen, zugestellet werden.

Dessen zu Urkund haben Wir bevollmächtigte Minister Sr. allerchristlichsten Majestät und Sr. Herzogl. Durchl. zu Mecklenburg-Schwerin, Kraft Unserer respectiven Vollmachten gegenwärtigen Tractat unterzeichnet, und Unsere Pettschafte dabey gedrucket. So geschehen zu Hamburg, den 18ten September. Ein tausend siebenhundert neun und siebenzig.

de Basquiat de la Houze. der Baron v. Lützow.

(L. S.) (L. S.)

Unter

Il a été convenû entre les Miniſtres Plénipotentiaires reſpectifs de *Sa Majeſté très Chrétienne* & du *Séréniſſime Duc de Mecklenbourg-Suerin*, que les Articles ſéparés ſuivants feront partie du Traité d'aujourdhui, comme s'ils y étoient inſérés mot à mot:

Article premier ſéparé.

Pour procurer & aſſurer aux ſujêts du Roi, qui frequenteront le Port de Roſtock, toutes les facilités, avantages & protection qu'ils ſont en droit d'attendre des ſtipulations contenuës dans le Traité aujourdhui conclû entre la *France* & le *Duché de Mecklenbourg*, il a été convenû que *Sa Majeſté* pourra, quand elle le jugera à propos, établir dans la dite Ville de Roſtock un Conſul ou Commiſſaire de la Marine de France, pour y jouir de toutes les prérogatives & y exercer touts & les mêmes droits & fonctions qui appartiennent & ſont reconnus appartenir à de pareils officiers. Le *Séréniſſime Duc de Mecklenbourg* pourra reciproquement nommer & établir

Unter den bevollmächtigten respective Ministern Sr. Allerchristlichen Majestät und des Herzogs zu Mecklenburg-Schwerin Durchl. ist verabredet worden, daß die folgenden separaten Artikel einen Theil des heutigen Traetats, als ob sie demselben von Wort zu Wort eingerücket wären, ausmachen sollen.

Erster separirter Artikel.

Um den Königlichen Unterthanen, die den Hafen von Rostock besuchen werden, alle Beförderung, Vortheile und Schutz zu verschaffen und zu versichern, welche sie aus den, in dem heute zwischen Frankreich und dem Herzogthum Mecklenburg geschlossenen Traetat enthaltenen Verabredungen zu erwarten berechtiget sind, ist man einig geworden, daß Sr. Majestät, wann Sie es nöthig finden, in gedachter Stadt Rostock einen Consul oder einen Commissaire de la Marine de France, bestellen können, welche daselbst aller Vorzüge genießen und alle die nämlichen Rechte und Verrichtungen ausüben mögen, die solchen Officianten zukommen, und als ihnen gebührend allgemein anerkannt worden. Dagegen sollen auch des Herzogs zu Mecklenburg Durchl. in den Häfen von Frankreich, welche Ihre Unterthanen besuchen wer-

blir des Conſuls dans les ports de France que ſes ſujêts fréquenteront, en ſe conformant à ce que les Loix & les uſages du Royaume préſcrivent à cet égard.

Article Second ſéparé.

Afin de compenſer les avantages que le *Roi* accorde dans ſes ports aux Negociants Mecklenbourgeois, le *Séréniſſime Duc* déclare que les ſujêts du *Roi*, qui commerceront dans ſes Etats tant en gros qu'en détail, ſeront exemts de tout payement pour l'acquiſition du droit de Bourgeoiſie. Bien entendû cependant qu'ils payeront pour la profeſſion de leur commerce dans le Mecklenbourg, autant que payent en pareil cas les propres Mecklenbourgeois, & qu'ils fourniront les mêmes redevances établies à ce ſujêt dans chaque endroit de ſes Etats, ſans pouvoir ſe ſouſtraire aux impoſitions ordinaires & extraordinaires, aux quelles ſont aſſujêtis les ſujêts & habitants du Mecklenbourg pour pareil commerce: Bien entendû encore qu'aucune autre nation ne ſera mieux traitée que les ſujêts du *Roi Très Chrétien*, relativement à l'objêt ſtipulé dans le préſent article.

Article Troiſieme ſéparé.

Les François qui s'établiront dans le Mecklenbourg, y ſeront traités par rapport aux droits annuels & charges Bourgeoiſes abſolument de la même maniere que ſont traités les Bour-

den, Consuls, in Gemäßheit desjenigen, was die Gesetze und Gewohnheiten des Königreichs solcherhalben vorschreiben, ernennen und ansetzen können.

Zweyter separirter Artikel.

Um die Vortheile zu erwiedern, welche der König in seinen Häfen den Mecklenburgschen Handels-Leuten zugestehet, erkläret Sich der Herzog dahin, daß die Königlichen Unterthanen, welche in Seinen Staaten, es seyen gros oder im Kleinen, handeln werden, für die Erwerbung des Bürger-Rechts nichts zu bezahlen haben sollen. Es verstehet sich indessen, daß sie für die Antretung ihres Handels in Mecklenburg eben so viel bezahlen müssen, als im gleichen Fall die Mecklenburger selbst erlegen, und daß sie gleiche Obliegenheiten, als in diesem Betreff an einem jeden Orte in den Herzoglichen Landen eingeführet sind, zu übernehmen haben, ohne sich den ordentlichen und auserordentlichen Auflagen entziehen zu können, denen die Unterthanen und Einwohner in Mecklenburg für einen gleichen Handel unterworfen sind. Es verstehet sich auch, daß keine andere Nation besser, als die Unterthanen des Allerchristlichsten Königs, in Ansehung des in dem gegenwärtigen Artikel vestgesetzten Objects soll behandelt werden.

Dritter separirter Artikel.

Die Franzosen, welche sich in Mecklenburg setzen, sollen im Betreff der bürgerlichen jährlichen Abgaben und Lasten durchaus eben so, als die Bürger und Einwohner

Bourgeois & habitants du Mecklenbourg & les autres commerçants étrangers les plus favorisés, & l'on ne pourra leur imposer aucune taxe plus forte.

Article Quatrieme séparé.

Le *Séréniſſime Duc*, voulant donner au *Roi* une marque de la Résolution où il est de ne favoriser aucune nation au préjudice de la nation Françoise, promêt que les denrées & les manufactures de la France & de ses Colonies, ne payeront pas dans Ses Etats, en venant des Pays & Etats de la Domination de *Sa Majesté* par des vaisseaux François, d'autres ni plus grands droits que les denrées & manufactures de même espèce ne payent, lorsqu'elles y sont apportées par des navires d'une autre nation étrangére quelconque & la plus favorisée.

Article Cinquieme séparé.

En cas de contravention à l'article 13. du Traité, touchant tout commerce illicite en temps de Guerre, de la part des sujêts du *Duché de Mecklenbourg*, *le Séréniſſime Duc* en fera raison & justice: si non, ses sujets cesseront de jouir de tous les avantages qui leur sont accordés par le présent Traité.

Ar-

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151/phys_0070
DFG

Mecklenburgs selbst, und als die andern am meisten daselbst begünstigten fremden Handels-Leute, benommen werden, und man soll ihnen keine stärkere Taxe auflegen können.

Vierter separirter Artikel.

Des Herzogs Durchl., um dem König von Ihrer Entschliessung, keine Nation zum Nachtheil der Französischen zu begünstigen, ein Merkmal zu geben, versprechen hiemit, daß die Producten und Manufacturen von Frankreich und den französischen Colonien, wenn sie auf französischen Schiffen aus den unter der Herrschaft Sr. Majestät stehenden Ländern und Staaten in die Herzoglichen Lande kommen, daselbst keine andere noch größere Abgiften bezahlen sollen, als die Producten und Manufacturen eben der Art, wenn sie auf Schiffen irgend einer fremden und am meisten begünstigten Nation eingeführet sind, daselbst zu erlegen haben.

Fünfter separirter Artikel.

Wenn von Seiten der Herzoglich-Mecklenburgschen Unterthanen dem 13ten Artikel des Tractats, im Betreff der zu Kriegszeiten unerlaubten Handlung, entgegen gehandelt würde, wollen Sr. Herzogl. Durchl. selbige dafür zur Verantwortung ziehen und darüber Recht geben lassen. Unterbliebe dieses, so sollen die Herzoglichen Unterthanen alle die Vortheile nicht weitrr zu genießen haben, die ihnen durch den gegenwärtigen Tractat zugestanden sind.

Article Sixieme ſéparé.

Le *Séréniſſime Duc* s'engage à ce qu'aucun de ſes ſujêts & habitants de ſes Etats ſans exception, tant à Roſtock qu'ailleurs, ſous prétexte de quelques ſtatuts & coutumes, que ce puiſſe être, ne puiſſe rien entreprendre de contraire à l'execution de tous les articles du préſent Traité.

Article Septieme ſéparé.

Quoique ſuivant les Loix & uſages du Mecklenbourg les étrangers ſoient entiérement diſtingués des nationaux tant à Roſtock que dans toutes les autres Villes de cet Etat, où les dits Etrangers ſont aſſujétis à payer pour toutes les marchandiſes qu'ils y tranſportent, le double des droits que les Nationaux payent, le *Séréniſſime Duc*, pour compenſer les avantages que le *Roi* veut bien accorder dans ſes Ports aux négotiants Mecklenbourgeois, déclare que les ſujêts de *Sa Majeſté*, qui commerceront dans ſes Etats, ne payeront pas plus à l'accíſe & à la Douane de Roſtock pour les droits des Marchandiſes venant de France, que ne payent les propres ſujêts & habitants de Roſtock & du Mecklenbourg à l'Epoque de la ſignature du préſent Traité, conformement au Tarif qui y ſera annexé.

En

Sechster separirter Artikel.

Der Herzog verbindet Sich dahin, daß keiner von Seinen Unterthanen und den Einwohnern Seiner Städte, ohne Ausnahme, so wohl zu Rostock als anderswo, unter dem Vorwand einiger Statuten oder Gewohnheiten, sie mögen seyn, welche sie wollen, das mindeste unternehmen soll, welches der Beobachtung aller Artikel dieses Tractats entgegen wäre.

Siebenter separirter Artikel.

Obgleich nach Mecklenburgschen Gesetzen und Gewohnheiten, Fremde, von den Einheimischen, so wohl zu Rostock als in andern Städten des Landes ganz unterschieden sind, wo besagte Fremde für alle Waaren, welche sie zum Verkauf dahin bringen, doppelt so viel, als die Einheimischen, an Abgaben erlegen müssen; So erklären doch Sr. Herzogl. Durchl., um die Vortheile zu erwiedern, welche der König in Seinen Häfen den Mecklenburgschen Handels-Leuten zuzugestehen geruhet, Sich hiedurch dahin, daß die in den Herzoglichen Staaten handelnde Unterthanen Sr. Majestät, bey der Accise und dem Zoll zu Rostock, für ihre aus Frankreich kommende Waaren nicht mehr an Abgaben erlegen sollen, als die eigenen Herzoglichen Unterthanen und Einwohner zu Rostock und in Mecklenburg, zur Zeit der Unterzeichnung des gegenwärtigen Tractats, besage des demselben angehängten Tarifs, dafür zu bezahlen schuldig sind.

Dessen

En foi de quoi nous Miniſtres Plénipotentiaires de *Sa Majeſté Très Chrétienne* & de *S. A. S. le Duc de Mecklenbourg-Schwérin*, en vertu de nos pleins pouvoirs reſpectifs, avons ſigné les Articles ſeparés ci-deſſus, au nombre de Sept, faiſant partie du Traité d'aujourdhui, comme s'ils y étoient inſerés mot à mot, & y avons appoſé le cachêt de nos armes.

A Hambourg ce Dix huit Septembre mil ſept Cent ſoixante & dix neuf.

de Basquiat de la Houze. (L. S.)

le Baron de Lützow. (L. S.)

PASSEPORT
en Temps de Paix.

Univerſis & ſingulis cujuscunque eminentiæ, dignitatis, ſtatus aut conditionis fuerint, Patentes has Litteras viſuris, lecturis, ſeu legi audituris, Ego N. N. à Sereniſſimo Duce Mecklenburgico Fiſco vectigalium Ducali Roſtochienſi præfectus Conſiliarius, cum obſequiorum officiorumque meorum ſtudioſa & amica declaratione, notum facio & ſignifico, quod coram me & infra ſcriptis Ducalibus receptoribus perſonaliter comparuerit honeſtus vir, N. N. Sereniſſimi Ducis Mecklenburgici Subditus & Civitatis N. N. Civis, & mediante Juramento ſolenniter præſtito (vel ſub fide ſum-

Dessen zu Urkund haben Wir bevollmächtigte Minister Sr. allerchristlichsten Majestät und Sr. Herzogl. Durchl. zu Mecklenburg-Schwerin, Kraft Unsrer respective Vollmachten, vorstehende separirte Artikel, sieben an der Zahl, welche einen Theil des Tractats vom heutigen Dato, gleich als wenn sie ihm wörtlich eingerücket wären, ausmachen sollen, unterzeichnet und Unsre Pettschafte dabey gedrucket.

Hamburg, den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze. (L.S.)

der Baron v. Lützow. (L.S.)

Gewöhnlicher See-Paß,

in Friedens-Zeiten.

Allen und jeden, wes Standes, Ehren, oder Würden sie seyn mögen, welche diesen offenen Brief sehen, lesen, oder verlesen hören, meine bereitwillige Dienste und mein freundlicher Gruß zuvor. Ich *N. N.* Herzoglich-Mecklenburgischer in Rostock verordneter Accise-Rath, thue kund und bezeuge hiemit, daß vor mir und den mit unterschriebenen Herzoglichen Einnehmern persönlich erschienen sey, der Ehrbare *N. N.* Herzoglich-Mecklenburgscher Unterthan und Bürger der Stadt *N. N.* und mit geleistetem leiblichen Eid (oder mit der höchsten Wahr-

ſummæ veritatis) conſtanter depoſuerit affirmaveritque, Navim nominatam, cujus præſentium litterarum exhibitor, Navarchus N. N. hujus Civitatis Civis, hoc tempore præfectus exiſtit, ad ſe certificantem, honeſtosque jure dominii proprio ſolum modo pertinere, neminemque alium quicquam juris in eadem habere aut prætendere poſſe, absque dolo malo. Quam ob rem univerſos & ſingulos, ad quos nominatus rector navis atque nautæ, una cum dicta navi ſua, & in eam illatis mercibus ac bonis, caſu conſultove pervenerint, officioſe amiceque rogo, ut iis in fidem, tutelam ac patrocinium ſuum, clementer benigneque ſuſceptis, liberam commeationem, negotiationem atque converſationem in ſuis regnis, ditionibus, portubus ac territoriis permittant, iisque libertatibus, privilegiis atque legitimis conſvetudinibus, quibus urbes ſub germanicæ hanſæ fœdere comprehenſæ fruuntur, Ducatus & Terrarum Mecklenburgicarum Incolis Civibus que quoque donatis, libere uti fruique concedant. Id quod viciſſim data occaſione ſummo ſtudio ac ſingulari animi promtitudine promereri ſtudebo.

In

heits Versicherung) beständiglich ausgesaget und bezeuget habe, daß das Schiff * * * genannt, worauf Vorzeiger des gegenwärtigen Briefes, Bürger solcher Stadt, anjetzo Schiffer ist, ihm, dem Certificanten, und den Ehrbaren * * * allein eigenthümlich zugehöre, und niemand anders einiges Recht, oder Anspruch daran habe. Alles ohne List und Gefährde.

Weshalben ich denn alle und jede, zu denen obbemeldeter Schiffer und sein Schiffs-Volk mit seinem obbenahmten Schiffe und inhabender Ladung, durch Zufall oder nach eigener Absicht kommen mögten, submissest auch dienst- und freundlich ersuche, dieselben zu allem guten Willen, Schutz und Beförderung in Gunst und Gnaden aufzunehmen, und sie in Ihro Reichen, Herrschaften, Häfen und Gebieten frey ab- und zugehen, schiffen, handeln und verkehren, auch eben derselben Freyheiten, Privilegien und rechtlichen Gewohnheiten genießen zu lassen, deren die Städte des deutschen hanseatischen Bundes genießen, und womit auch die Einwohner und Bürger des Herzogthums und der Lande Mecklenburg nunmehro begünstiget sind; Welches ich bey vorkommender Gelegenheit mit der höchsten Dienst-Geflissenheit und besonderer Bereitwilligkeit zu verschulden und zu erwiedern, stets bemühet seyn werde.

Zu mehrerer Beglaubigung dessen, habe ich diesen offenen Brief mit dem gewöhnlichen Siegel der Herzog-

In fidem præmiſſorum majorem patentes has litteras conſveto Ducalis vectigalium Fiſci Roſtochienſis Sigillo communiri feci.

Actum die - - - - - -

N. N.
Fiſco vectigalium Roſtochienſi Præfectus Ducalis Conſiliarius.

N. N.
Ducales vectigalium ibidem Receptores.

Approuvé ſouſcrit & ſcellé du cachêt de nos armes, à Hambourg ce dix-huit Septembre mil ſept cent ſoixante & dix neuf.

de Basquiat de la Houze. (*L. S.*)

le Baron de Lützow. (*L. S.*)

PASSEPORT
en Temps de Guerre.

Univerſis & ſingulis, cujuscumque eminentiæ, dignitatis aut conditionis fuerint, patentes haſce litteras viſuris, lecturis vel legi audituris, ego N. N. à Sereniſſimo Duce Mecklenburgico fiſco vectigalium Ducali præfectus conſiliarius, cum obſequii & officiorum ſtudioſa & amica declaratione, notum facio & ſignifico, quod coram me & infra ſcriptis Ducalibus vectigalium receptoribus comparuerint N. N N. N. Sereniſſimi Ducis Mecklenburgici ſubditi & Civitatis N. N. Cives (Incolæ)

lichen Accise zu Rostock bestärken lassen. So geschehen den — — —

N. N.	N. N.
Herzoglich-Mecklenburgscher Accise-Rath zu Rostock.	Herzoglich-Mecklenburgsche Accise-Einnehmer daselbst.

* * *

Genehmiget, unterschrieben und mit Unseren Pettschaften besiegelt zu Hamburg den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze. der Baron v. Lützow.

(L.S.) (L.S.)

See-Paß,

in Krieges-Zeiten.

Allen und jeden, wes Standes, Ehren oder Würden sie seyn mögen, welche diesen offenen Brief sehen, lesen, oder verlesen hören, meine bereitwillige Dienste und freundlicher Gruß zuvor. Ich *N. N.* des regierenden Durchl. Herzogs zu Mecklenburg bestallter Accise-Rath zu Rostock, thun kund und bezeugen hiemit, daß vor mir und den mit unterschriebenen Herzoglichen Einnehmern persönlich erschienen sind *N. N.* des Durchl. Herzogs zu Mecklenburg Unterthanen und

cólæ) Juramento ſolemniter præſtito, & ſub fide ſummæ veritatis, deponentes & affirmantes, Navim - - - denominatam - - - - menſurarum quas *Laſt* vocamus, capacem, cujus præſentium Litterarum exhibitor, N. N. Navarchus, Civis (vel incola) Civitatis N. N. in Ducatu Mecklenburgico ſitæ hoc tempore exiſtit - - - hominibus in Rollâ, ſive indice perſonarum ſpeciali, nominatis inſtructam, vero Dominii jure ad ſe ſolummodo ſuosque conſortes - - - Ducatus Mecklenburgici incolas, pertinere, neminemque alium, quam qui in jurata certificatione deſignati ſunt omnes Ducatus Mecklenburgici incolæ & hujus Civitatis cives, ullum omnino intereſſe aut partem in eadem habere, dictamque præterea Navem, nullis omnino mercimoniis ſive contrebandis hic expreſſis, nimirum inſtrumentis apparatuque bellico, armis ignearíis eo que pertinentibus, videlicet tormentis, vulgo Canons; Sclopetis, vulgo Mousquets; Tubis catapultariis, vulgo mortariis; Pilis ignivomiis, ſive Bombis, inductilibus ſclopis, ſive Petardis, glandibus ignearíis miſſilibus, ſeu Grenadis, fomitibus, Sauciſſis dictis, circulis picatis, armamentis tormentorum ligneis, furcis ſclopetariis, Baltheis ſclopetariis, Pulvere nitrato, funiculis ignearíis, Meches vocatis, nitro, globis & globulis tormentariis, vel ſclopetariis, lanceis, Enſibus, Caſſidibus galeis, Thoracibus loricatis, vulgo Cuiraſſes, bipennibus, telis miſſilibus, aliisque armorum generibus, ut & equis, ephippiis, Sclopethecis, & in univerſum nullis aliis inſtrumentis bellicis, onuſtam eſſe; eumque inſuper vel per Documentum ſtructura navis, noſtratibus Bielbrief dictum (vel per contractum venditionis ejusdem) quarum

Bürger oder Einwohner der Stadt N. und mit geleistetem leiblichen Eid, und bey höchster Wahrheits-Versicherung ausgesaget und bezeuget haben, daß das Schiff, ‘ ‘ ‘ genannt, und = = Lasten groß, worauf gegenwärtigen Briefes Vorzeiger, ‘ = ‘ der Bürger oder Einwohner der in dem Herzogthum Mecklenburg belegenen Stadt N. N. anjetzo Schiffer, und welches mit ‘ = Mann, deren Namen in einer specialen Rolle enthalten, besetzt ist, ihnen, Certificanten, und ihren Mit-Redern, Einwohnern des Herzogthums Mecklenburg, allein eigenthümlich zugehöre, und daß niemand anders, als die in dem desfalls ausgefertigten eidlichen Documente benennet sind, allerseits Einwohner des Herzogthums Mecklenburg und der Stadt = = = Bürger, einiges Antheil oder Interesse darinn habe, auch bemeldetes Schiff mit keinen von den hier erwähnten oder Contrebande-Waaren, als, Krieges-Geräthschaften und Rüstung, Schieß-Gewehr und was dazu gehörig, nemlich: Kanonen, Musqueten, Mörsern, Bomben, Petarden, Granaten, Soucißes, Pech-Kränzen, Lavetten, Fourchetten, Bandelieren, Pulver, Lunten, Salpeter, Stück- oder andern Kugeln, Piquen, Degen, Sturm-Hauben oder Helmen, Harnischen, Hellebarden, Wurff-Spießen oder anderem Gewehr, noch mit Pferden, Pferde-Sätteln, Pistolen-Hulftern, noch überall mit einigen anderen Krieges-Geräthschaften, beladen sey: Wobey überdem entweder aus dem Biel-Briefe oder aus dem Kauf-Contracte, deren der eine oder der andere, (nach Beschaffenheit der Sachen, da nemlich das Schiff

von

rum chartarum alterutram (prout nimirum casus contigerit, ut istiusmodi navis vel a primis struendæ navis auctoribus adhuc possideatur, vel per emtionem venditionem acquisita fuerit) sub forma authentica nobis productam, & registris nostris insertam, indeque fide publica transumtam, navarchus, præsentium exhibitor, ad manus habet, de loco, ubi dicta Navis constructa (vel de tempore & loco quando, ubi, & per quos eadem comparata fuerit) satis constet. Acceptissimum autem mihi foret, prædictum magistrum navis in iis quæ probe justeque ab eo agenda erunt, adjuvari; eam ob rem omnes & singulos illustrissimos, illustres, generosos, nobiles & honestos belli duces, Thalassiarchos eorumve locumtenentes, vicarios, gubernatores navium, tam bellicarum, quam à privatis ad bellicas expeditiones armatarum, Capitaneos, locum tenentes, commendatores, nautas & milites, terra marique militantes, nec non fortalitiorum & Portuum maritimorum præfectos, inspectores, cæterosque officiales omnes, cujuscunque conditionis vel ordinis illi demum sint, ad quod nominatus - - - - rector navis cum nautis suis aliisve vectoribus, cumque dicta navi, & in eam illatis mercibus ac bonis, casu consultove pervenerit, ea qua par est observantia & studio officiose amice & benevolo rogo & requiro, ut iis in fidem, tutelam ac patrocinium suum clementer benigneque susceptis, absque ulla cursus remora aliove impedimento, liberam navigationem, commeationem, negotiationem atque conversationem permittant; id quod erga omnes & singulos pro cujusvis conditione & statu, ego vicissim debito obsequio, studio, amicitia & benevolentia data occasione promereri semper studebo.

In

von demjenigen, der es erbauen lassen, annoch besessen wird, oder ihm abgekaufet ist) in glaubwürdiger Form Uns produciret und Unsern Protocollen inseriret worden, davon Vorzeiger dieses, der Schiffer, eine vidimirte Copey in Händen hat, sattsam erhellet, an welchem Orte dasselbe erbauet, oder wo und zu welcher Zeit, auch von wem es gekaufet worden. Wann es mir nun sehr angenehm seyn würde, daß mehrbesagtem Schiffer in allen billigen Dingen nöthige Hülfe und Beystand wiederfahren mögte: Als gelanget an alle Durchlauchtige, Hoch- und Wohlgebohrne, Hochedelgebohrne, Hochedle, zu Wasser oder zu Lande Kriegende Generale und Admirale, auch andere hohe Officiers und derselben Lieutenants, imgleichen an alle so wohl auf Krieges- als Privat- mit Commißion fahrenden Schiffen befindliche Capitains, Lieutenants, Commandeurs, Schiffs-Leute und Soldaten, nicht weniger an die Gouverneurs, Commandanten, Inspectores und alle übrige Officianten in Vestungen und See-Häfen, wes Standes oder Würden dieselben seyn mögen, zu denen obbemeldeter . . . Schiffer, nebst seinem Schiffs-Volke und Passagiers, mit seinem obbenannten Schiffe und inhabender Ladung, durch Zufall oder nach eigener Absicht kommen mögte, meine unterthänige, dienst- und freundliche Bitte und Ansuchung, Sie wollen selbige mit Gnade, Gunst und gutem Willen, in Schutz nehmen, und ihnen gestatten, daß sie ohne Aufhalt und Hinderung frey ab- und zugehen, schiffen, handeln, trafiquiren und verkehren dürfen: Welches gegen einer jedweden, nach Standes-Gebühr, mit gehorsamen Diensten, Freundschaft

In fidem præmissorum patentes hæ litteræ consueto Ducalis vectigalium Fisci Rostochiensis sigillo mihi concredito communitæ sunt confirmataque.

Actum die - - - - - -

N. N.
Ducalis Fisco vectigalium Rostochiensi præfectus Consiliarius.

N. N.
Ducales vectigalium ibidem receptores.

Approuvé souscrit & scellé du cachet de nos armes. A Hambourg le Dix huit Septembre mil sept cent soixante & Dix neuf.

de Basquiat de la Houze. (L.S.)

le Baron de Lützow. (L.S.)

FORMULAIRE
du Role de l'Equipage.

Rôle de l'Equipage du Vaisseau - - - de la Ville de - - - du port de Last commandé par N. N. Capitaine sujet

und Wohlwollen, bey Gelegenheit zu verschulden und zu erwiedern, ich stets bereit und geflissen seyn werde. Zu mehrerer Beglaubigung dessen ist dieser offene Brief mit dem gewöhnlichen mir anvertraueten Herzoglichen Accise-Siegel zu Rostock versehen und bestärket. So geschehen den — — — —

(L. S.) (L. S.) (L. S.)

Herzogl. Mecklenburgscher bestallter Accise-Rath zu Rostock.

Herzogliche Accise-Einnehmer daselbst.

* * * * * *

Genehmiget, unterschrieben, und mit Unsern Pettschaften besiegelt. Hamburg, den 18ten Septber 1779.

de Basquiat de la Houze. der Baron v. Lützow.

(L. S.) (L. S.)

Formular,

der Rolle des Schiffs-Volks.

Rolle des Schiffs-Volkes von dem Schiffe = = = aus der Stadt = = = groß = = = Last, commandirt durch Capitaine, = = = Unterthan des

ſujét de S. A. S. le Duc de Mecklenbourg-Suerin & Güſtrow, Bourgeois de la Ville de - - - - - -

N. N. Pilote ſujet de S. A. S. le Duc de Mecklenbourg, Bourgeois de la même Ville, natif de N. N. à préſent comme étant au ſervice du dit Capitaine - - - -
admis à laiſon de la Ville de - - - - - -

N. N. Contremaitre, idem.
N. N. Subrécargue, idem.
N. N. Marchand propietaire, idem.
N. N. Commis du proprietaire, idem.
N. N. N. N. Matelots, idem.

Le Role ci-deſſus eſt atteſté veritable à - - - - -
le - - - l'an

N. N.
Conſeiller Ducal à l'Acciſe de Roſtock.

N. N.
Receveurs Ducaux de l'Acciſe de Roſtock.

Nota. S'il ſe trouve quelques Matelots non naturels ou d'une Nation neutre, le Role en fera mention.

Approuvé ſouſcrit & ſcellé du cachêt de nos armes. A Hambourg ce Dix-huit Septembre mil ſept cent ſoixante & dix neuf.

de Basquiat de la Houze. (L. S.)

le Baron de Lützow. (L. S.)

Ex-

regierenden Herrn Herzogs zu Mecklenburg-Schwerin und Güstrow Durchl. Bürger der Stadt — — —

N. N. Steuermann Herzogl. Mecklenburgscher Unterthan, Bürger derselben Stadt, gebürtig aus *N. N.* gegenwärtig als im Dienst des ersagten Capitains, der Stadt * * * zugethan.

N. N. Lootsmann, wie oben,

N. N. Super-Cargo, auch also,

N. N. Kaufmann und Eigenthümer, gleichergestalt, oder

N. N. dessen Schreiber, eben so,

N. N. Matrosen gleichfalls.

Obstehende Rolle wird von uns richtig attestiret Rostock, den — — —

N. N. Herzogl Accise-Rath zu Rostock.

N. N. N. N. Herzogl. Accise-Einnehmer zu Rostock.

Nota. Daferne sich einige Matrosen darauf finden, die keine eingebohrne oder von einer neutralen Nation sind, soll die Rolle davon Erwähnung thun.

* * * *

Genehmiget, unterschrieben, und mit Unseren Pettschaften besiegelt. Hamburg, den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze. (L. S.)

der Baron v. Lützow. (L. S.)

EXTRAIT du TARIF
actuel general de l'Acciſe de Roſtock.

Le Café Sucre & Indigos valeur déclarée, payent à l'acciſe de Roſtock, ſur la valeur d'un Rixdaler, neuf Pfennings monnoye de Mecklenbourg, dont douze font un Schelling.

Les vins ordinaires de France tant rouges que blancs payent à Roſtock pour acciſe par Barrique totalement remplie un Rixdaler & trente ſix Schellings, mais l'acciſe de Roſtock exempte du payement de ce droit une Barrique ſur le nombre de Treize, de ſorte que celui qui en déclare Treize ne paye l'acciſe que pour douze.

Les Eaux de vie de France payent à Roſtock pour acciſe par Barrique totalement remplie Troix Rixdalers, ſans qu'il ſoit rien bonifié ſur cette marchandiſe.

L'intention du *Séréniſſime Duc de Mecklenbourg-Schwérin* étant de rectifier les defectuoſités qui pourroient ſe trouver dans le Tarif ci deſſus expliqué, tant pour le Sucre, Café & Indigo, que pour les Vins rouges & blancs & Eaux de Vie venant de France, à meſure que l'expérience lui démontrera combien il eſt de ſon intérét pour l'accroiſſement du Commerce entre la France & ſes Etats, de diminuer les droits à payer ſur les dites marchandiſes, *S. A. S.* declare, que dans ce cas,

les

Auszug
aus dem gegenwärtigen General-Tarif oder Herzogl. Accise-Rolle zu Rostock.

Caffee, Zucker und Indigo bezahlen nach Angabe des Werths bey der Accise zu Rostock von einem Rthlr. des Werths neun Pfennige Mecklenb. Courant-Münze, deren Zwölfe einen Schilling ausmachen.

Ordinaire Franz-Weine, so wohl rothe als weiße, bezahlen zu Rostock an Accise vom Oxhöft nach geschehener Wiederauffüllung einen Rthlr. 36 Schill. Aber diese Accise zu Rostock befreyet von solcher Abgabe auf dreyzehn Oxhöfte eines, so, daß derjenige, der 13 unschoone Oxhöfte angiebt, die Accise doch nur für 12 Oxhöfte entrichtet.

Franz-Branntwein giebt zu Rostock für ein ganz wieder aufgefülletes Oxhöft drey Rthlr., ohne, daß auf diese Waare sonst etwas gut gethan werde.

Da die Absicht des Herzogs zu Mecklenburg-Schwerin Durchl. dahin gehet, die in dem vorstehenden Tarif sich etwa findende Mängel, so wohl in Ansehung des Zuckers, Caffee und Indigo, als in Ansehung der aus Frankreich kommenden rothen und weißen Weine, auch Branntweine, nach dem Maaße zu rectificiren, als die Erfahrung lehren wird, wie sehr es Ihro eigenes Interesse sey, zur Aufnahme des Handels zwischen Frankreich und Ihro Staaten die Auflagen auf gedachte Waaren herunter zu setzen; so erklären Ihro Herzogl. Durchl., daß in solchem Fall die Franzosen der

Wohl-

les François jouiront du bénéfice de cette diminution, comme les propres Mecklenbourgeois.

Nous soussignés Ministres Plénipotentiaires de *Sa Majesté tres Chrétienne* & du *Séréniſſime Duc de Mecklenbourg-Schwerin*, avons souscrit, approuvé & scellé du cachet de nos armes le Tarif ci-dessus expliqué, tant pour le présent que pour les changements qui y seront faits à l'avenir. A Hambourg ce dix-huit Septembre mil sept cent soixante & dix neuf.

de Basquiat de la Houze. (L. S.)

le Baron de Lützow. (L. S.)

PLEIN POUVOIR du ROI

au *Baron de la Houze* pour signer un Traité de Commerce avec le *Duc de Mecklenbourg-Schwerin*.

LOUIS par la grace de Dieu Roi de France & de Navarre à tous ceux qui ces présentes lettres verront, Salut. Notre très cher & très amé Cousin le *Duc de Mecklenbourg-Schwerin* nous ayant fait proposer de conclure avec lui un Traité de navigation & de Commerce, & voulant lui donner des preuves non équivoques de notre bienveillance en même

tems

Wohlthat einer solchen Abminderung in eben dem Maaße, als die Mecklenburger selbst, zu genießen haben sollen.

Wir unterschriebene bevollmächtigte Minister Sr. Allerchristlichsten Majestät und Sr. Herzogl. Durchl. zu Mecklenburg-Schwerin haben den vorstehenden erklärten Tarif so wohl nach seiner jetzigen Fassung als auch in Ansehung der künftig darin zu machenden Aenderungen unterschrieben, genehmiget und mit unseren Pettschaften besiegelt. Hamburg, den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze. der Baron v. Lützow.
(L.S.) (L.S.)

Vollmacht des Königs

an den Baron de la Houze, zur Zeichnung eines Handlungs-Tractats mit dem Herzog zu Mecklenburg-Schwerin und Güstrow.

Ludewig, von Gottes Gnaden, König von Frankreich und Navarra.

Allen denjenigen, welche gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern Gruß. Wann Unser Vetter, der Herzog zu Mecklenburg-Schwerin, Uns antragen lassen, einen Schiffahrts- und Handlungs-Tractat mit Ihm zu schließen; Und dann Wir Ihm von Unserm Wohl-

tems que nous procurerons des nouveaux avantages à nos sujêts: Pour ces causes & autres bonnes considerations nous confiant entierement en la capacité, zele & experience de notre cher & bien amé le *Sr Basquiat Baron de la Houze*, Chevalier de la premiere Classe des Ordres Royaux militaires & Hospitaliers de notre Dame du Mont-Carmel & de St. Lazare de Jerusalem, notre Conseiller d'Etat & notre Ministre Plénipotentiaire près les Princes & Etats du Cercle de basse Saxe, nous l'avons commis, ordonné & deputé & par ces présentes signées de notre main le commettons ordonnons & députons, & lui avons donné & donnons plein pouvoir & mandement spécial, pour en notre nom arrêter conclure & signer avec le Ministre de notre dit Cousin pareillement muni de ses pouvoirs en bonne forme, tels Traité, Convention, & articles de Commerce & de Navigation qu'il avisera bon être: voulant qu'il agisse avec la même autorité, que nous ferions on pourions faire, si nous y étions présents en personne encore qu'il y eût quelque chose qui requit un mandement plus special que ce qui est contenu en ces présentes: Promettons en foi & parole de Roi d'avoir agréable tenir ferme & stable, accomplir & executer ponctuellement tout ce que le dit *Sr. Baron de la Houze* aura stipulé, promis & signé en vertu du présent pouvoir, sans y contrevenir ni permettre qu'il y soit contrevenu pour quelque

cause

wollen die deutlichsten Proben zu gleicher Zeit, da Wir Unseren Unterthanen neue Vortheile verschaffen, zu geben entschlossen sind; Als haben Wir aus diesen Ursachen und anderen guten Bewegungs-Gründen, in völligem Vertrauen auf die Fähigkeit, den Dienst-Eifer und die Erfahrung Unsers lieben Getreuen, des Herrn Basqiat, Barons de la Houze, Rittern der ersten Classe der Königlichen militairischen und Hospitalien-Orden Unsrer lieben Frauen vom Berge Carmel und des Heiligen Lazarus zu Jerusalem, Unsers Staats-Raths und bevollmächtigten Ministers bey den Fürsten und Ständen des Niedersächsischen Craises, demselben committiret, befohlen und aufgetragen, committiren auch, befehlen und tragen ihm auf durch gegenwärtigen eigenhändig von Uns unterzeichneten Brief, haben gegeben und geben ihm hiemit Vollmacht und speciale Gewalt, in Unserm Namen, mit dem gleichfalls mit förmlicher Vollmacht des Endes versehenen Minister Unsers obgedachten Vetters, einen solchen Tractat, Convention und Artikeln über Handlung und Schifahrt, als er für gut halten wird, festzusetzen, zu schließen und zu unterzeichnen, wollen auch, daß derselbe mit eben der Autorität dabey handeln solle, als Wir thun würden oder könnten, wenn Wir dabey in Person gegenwärtig wären, selbst in dem Fall, wo dabey etwas vorkäme, welches eine specialere Gewalt, als in diesem Briefe enthalten ist, erfordern mögte. Wir versprechen bey Königlichem Wort und Glauben alles, was gedachter Herr Baron de la Houze, in Kraft dieser Vollmacht festgesetzt, versprochen und unterzeichnet haben wird, zu genehmigen, fest und standhaft zu halten, auch

cauſe que ce puiſſe être: Comme auſſi d'en faire expedier nos Lettres de ratification en bonne forme pour être échangées dans le tems qui ſera convenu. Car tel eſt notre plaiſir. En temoin de quoi nous avons fait mettre notre ſcel à ces dites préſentes. Donné à Verſailles le vingt deuxieme jour du mois d'Avril l'an de grace mil ſept cent ſoixante dix neuf & de notre regne le cinquieme.

LOUIS.

(L. S.) Par le Roy

Gravier de Vergennes.

PLEIN POUVOIR du DUC de Mecklenbourg

au *Baron de Lutzow.*

FREDERIC par la grace de Dieu, Duc de Mecklenbourg, Prince des Vandales, de Suerin & de Ratzebourg, Comte de Suerin, Seigneur des Païs de Roſtock, & Stargard &c, &c, à tous ceux qui les preſentes verront, ſalut!

pünktlich zu erfüllen und zur Würklichkeit zu bringen, ohne aus irgend einer Ursache dagegen zu handeln, oder daß dagegen gehandelt werde, zu gestatten; imgleichen Unsre Ratifications-Acte in gehöriger Form ausfertigen zu lassen, damit selbige zur verabredeten Zeit könne ausgewechselt werden. Denn das ist Unser Wille.

Dessen zu Urkund haben Wir Unser Siegel dem gegenwärtigen Brief beydrucken lassen. Gegeben zu Versailles, den 22sten des April-Monats im Jahr Christi 1779 und Unsrer Regierung im Fünften.

Louis.

(L.S.) Von wegen des Königs

Gravier de Vergennes.

Vollmacht des Herzogs zu Mecklenburg für den Baron von Lützow.

Friederich, von Gottes Gnaden, Herzog zu Mecklenburg, Fürst zu Wenden, Schwerin und Ratzeburg, auch Graf zu Schwerin, der Lande Rostock und Stargard Herr ꝛc. ꝛc.

Allen denjenigen, welche gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern Gruß. Da Wir von dem Wunsch,

Animés du desir de faciliter l'accroissement de la Navigation & du Commerce entre la France & nos Etats, & sensibles à la grace, que *Sa Majesté Très Chrétienne*, veut bien avoir, de nous accorder à cet effet un Traité de Commerce, nous avons commis, ordonné & deputé, & par ces présentes, signées de notre main, commettons, ordonnons & deputons, notre bien aimé Grand-Echanson, le *Baron de Lutzow*, & lui avons donné & donnons plein-pouvoir, Commission & Mandement special, pour arrêter, conclure & signer en notre nom avec le *Sieur Basquiat, Baron de la Houze*, Envoyé de *Sa Majesté le Roy de France* dans le Cercle de Basse-Saxe, muni de plein-pouvoir en duë forme, le traité, les articles & conventions de Commerce & de Navigation dont on conviendra pour l'avantage reciproque; Voulant qu'il agisse avec la même autorité que nous ferions ou pourions faire en personne, encore qu'il y eut quelque chose, qui exigeât un Mandement plus special, que celui qui est contenu en ces présentes: Promettant en foi & parole de Prince, d'avoir agréable, tenir ferme & stable, accomplir & executer ponctuellement tout ce que notre dit Grand-Echanson aura stipulé, promis & signé en vertu du present pouvoir, sans y contrevenir ni permettre qu'il y soit contrevenu en aucun point, pour quelle cause ou sous quel pretexte que ce puisse être, com-

me

die Aufnahme der Schiffahrt und Handlung zwischen Frankreich und Unseren Staaten zu erleichtern, ermuntert, und zugleich von dem hohen Wohlwollen, in welchem Sr. Allerchristlichsten Majestät zu solchem Zweck Uns einen Handlungs-Tractat zu zugestehen geruhet, erkenntlich gerühret sind; So haben Wir Unserm lieben getreuen Ober-Schenken, Baron von Lützow, committiret, befohlen und aufgetragen, committiren auch, befehlen und tragen ihm auf, durch gegenwärtigen, eigenhändig von Uns unterzeichneten Brief, haben gegeben und geben ihm hiemit Vollmacht, Commißion und speciale Gewalt, in Unserm Namen mit dem Herrn Basquiat Baron de la Houze, hiezu bevollmächtigtem Minister Sr. Majestät des Königs von Frankreich beym Nieder-Sächsischen Craise, den Handlungs- und Schiffahrts-Tractat, Artikel und Convention, worüber man zum wechselseitigen Nutzen sich vereinigen wird, festzusetzen, zu schließen und zu unterzeichnen. Wollen auch, daß er mit eben der Autorität dabey handeln solle, als Wir in Person thun würden oder könnten, selbst in dem Fall, da hiebey etwas vorkäme, welches eine specialere Gewalt, als in diesem Briefe enthalten ist, erfordern mögte. Wir versprechen bey Fürstlichem Wort und Glauben, alles, was ersagter Unser Ober-Schenk, in Kraft dieser Vollmacht, festgesetzt, versprochen und unterzeichnet haben wird, zu genehmigen, fest und standhaft zu halten, auch pünktlich zu erfüllen und zur Würklichkeit zu bringen, ohne in irgend einem Punkt, aus welcher Ursache und unter welchem Vorwand es auch seyn mögte, dem entgegeu zu handeln, oder daß dem entgegen

gehan-

me auſſi d'en faire expedier nos Lettres de Ratification en bonne forme, pour être echangées dans le tems dont il ſera convenu. Car ainſi le voulons-nous. En temoin de quoi nous avons fait mettre notre ſcel à ces préſentes. Donne à Suerin le 13. Juil. 1779.

FREDERIC, D. de M.

(L. S.)

C. F. C. de Baſſevitz.

RATIFICATION du ROI.

LOUIS par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre, à tous ceux qui ces preſentes lettres verront, Salut. Comme notre cher & bien Amé le *S. de Basquiat de la Houze*, Chevalier de la premiere Claſſe des Ordres Royaux Militaires & Hoſpitaliers de Notre Dame du Mont Carmel & de St. Lazare de Jeruſalem, Chevalier honoraire de l'Ordre de Malthe, Notre Conſeiller d'Etat & Notre

gehandelt werde, zu gestatten; imgleichen Unsre Ratifications-Acte in gehöriger Form ausfertigen zu lassen, damit selbige, zur verabredeten Zeit könne ausgewechselt werden. Das ist Unser Wille.

Dessen zu Urkund haben Wir Unser Insiegel dem gegenwärtigen Brief beydrucken lassen. Gegeben Schwerin den 13ten Julii 1779.

Friederich, H. z. M.

(L. S.) C. F. Graf von Bassewitz.

Ratification des Königs.

Ludewig, von Gottes Gnaden, König von Frankreich und Navrra.

Allen denjenigen, welche den gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern Gruß. Da Unser lieber getreuer, der Herr de Basquiat Baron de la Houze, Ritter der ersten Classe der Königlichen militairischen und Hospitalier-Orden Unsrer lieben Frauen vom Berge Carmel und des heiligen Lazarus von Jerusalem, Ehren-Ritter des Ordens von Maltha, Unser Staats-Rath und bevollmächtigter Minister bey

Notre Ministre Plénipotentiaire près les Princes & Etats du Cercle de la Basse Saxe, auroit en vertu des pleins-pouvoirs que nous lui avions donné à cet effet, conclû arrêté & signé le dix huit Septembre de la presente année mil sept cent soixante dix neuf avec le S *Baron de Lutzow*, Seigneur de Holdorff & Meetzen, Grand-Echanson de Notre Très cher & très-amé Cousin le *Duc de Mecklenbourg-Schwerin*, également munis de pleins-pouvoirs en bonne forme, un Traité de Navigation & de Commerce, dont la teneur s'ensuit.

\- - - - - - - - - -
\- - - - - - - - - -

Nous ayant agréable le susdit Traité de Navigation & de Commerce, en tous & chacun les points & articles qui y sont contenus & déclarés, ainsi que les Articles séparés, avons iceux, tant pour nous que pour nos Héritiers, Successeurs, Royaumes, Païs, Terres, Seigneuries & sujets, acceptés, approuvés, ratifiés & confirmés; Et par ces presentes signées de notre main, acceptons, approuvons, ratifions & confirmons le tout, promettons en foi & parole de Roi, sous l'obligation & hipothéque de tous & un chacun nos biens présens & à venir, de le garder & observer inviolablement, sans jamais aller ni venir au contraire, directement ou indirectement, en quelque sorte & maniére que ce soit; En tesmoin de quoi nous avons fait mettre notre scel à ces présentes Donné à Versailles le dixieme jour du mois d'Octobre, l'an de grace mil sept cent soixante dix neuf, & de notre regne le Sixieme.

LOUIS.

(L. S.)

Par le Roy

Gravier de Vergennes.

RATI-

den Fürsten und Ständen des Nieder-Sächsischen Craises, Kraft der Vollmacht, welche Wir ihm zu solchem Ende ertheilet haben, den 18ten September dieses gegenwärtigen Jahrs 1779. mit dem dazu gleichfalls mit förmlicher Vollmacht versehenen Herrn Baron von Lützow, Erbherrn auf Holdorf und Meetzen, Ober-Schenken, Unsers geliebten Vetters, des Herzogs zu Mecklenburg-Schwerin, einen Schiffahrt- und Handlungs-Tractat geschlossen und unterzeichnet hat, dessen Inhalt hier folget:

— — — — — — — — — —

— — — — — — — — — —

So genehmigen Wir vorbesagten Schiffahrt- und Handlungs-Tractat in allen und jeden darinn enthaltenen und erläuterten Punkten und Artikeln, wie auch die hinzugefügten separirten Artikel desselben, haben auch selbige so wohl für Uns als für Unsere Erben, Nachfolger, Königreiche, Länder, Staaten, Herrschaften und Unterthanen angenommen, approbiret, ratificiret und bestätiget, nnd acceptiren, approbiren, ratificiren und bestätigen solchen Tractat in allem durch gegenwärtigen eigenhändig von Uns unterzeichneten Brief, versprechen zugleich bey Königlichem Wort und Glauben, unter Verschreibung und Hypothek aller Unsrer gegenwärtigen und künftigen Habe und Güter, ihn unverbrüchlich zu halten und zu beobachten, ohne jemals directer- oder indirecterweise, es sey auf welche Art es wolle, dawider anzugehen und zu handeln. Dessen zu Urkund haben Wir Unser Siegel diesem Briefe beydrucken lassen. Gegeben zu Versailles, den 10ten October im Jahr Christi 1779. und im sechsten Jahr Unsrer Regierung.

Louis.

(L.S.) Von wegen des Königs

Gravier de Vergennes.

RATIFICATION du DUC de Mecklenbourg.

FREDERIC par la grace de Dieu, Duc de Mecklenbourg, Prince de Vandales, de Suerin & de Ratzebourg, Comte de Suerin, Seigneur des Païs de Roſtock & Stargard &c. &c. à tous ceux, qui verront ces préſentes, Salut: Comme ainſi ſoit, que le Dix-huit de ce mois il y a été fait, arreſté & ſigné entre la France & Nos Duchés & Etats, par le *Sieur Matthieu de Basquiat Baron de la Houze*, Chevalier, Miniſtre Plénipotentiaire de *Sa Majeſté très Chrétienne* près les Princes & Etats du Cercle de Baſſe-Saxe, & Notre Grand-Echanſon, *Conrad Ignace Baron de Lutzow* &c. en qualité de Notre Miniſtre Plénipotentiaire, nommé à cet effet, en vertu de leurs Plein-Pouvoirs reſpectifs, le ci-joint Traité de Navigation & de Commerce; Nous avons agréé, apprové & ratifié le dit Traité & un chacun des Articles contenus dans la ci-jointe copie, comme nous l'agréons, approuvons & ratifions par ces préſentes ſignées de Notre main. Promettant en foi & parole de Prince tant pour Nous que pour Nos Héritiers & Succeſſeurs, de le garder entretenir & obſerver inviolablement de point en point, ſelon ſa forme & teneur, ſans jamais aller ni venir au contraire, directement ni indirectement, en quelque ſorte ou maniere que ce ſoit. En temoin de quoi Nous avons fait mettre Notre grand Scel à ces préſentes. Donné à Schwerin le dernier du mois de Septembre l'an de grace mil ſept cent ſoixante & Dix-neuf.

FREDERIC, D. de M.

(L. S.)

C. F. Comte de Baſſevitz.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151/phys_0102
DFG

Ratification des Herzogs zu Mecklenburg.

Friederich, von Gottes Gnaden, Herzog zu Mecklenburg, Fürst zu Wenden, Schwerin und Ratzeburg, auch Graf zu Schwerin, der Lande Rostock und Stargard Herr ꝛc. ꝛc.

Allen, die gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern Gruß. Nachdem am 18ten dieses Monats zwischen Frankreich und Unseren Herzogthümern und Landen, durch den Herrn Matthieu de Basquiat Baron de la Houze, Ritter, bevollmächtigten Minister Sr. Allerchristlichen Majestät bey den Fürsten und Ständen des Nieder-Sächsischen Craises, und durch Unsern Ober-Schenken, Conrad Ignatz, Baron von Lützow, in der Eigenschaft Unsers dazu ernannten bevollmächtigten Ministers, Kraft ihrer respectiven Vollmachten, der hiebey geheftete Schiffahrt- und Handlungs-Tractat geschlossen und unterzeichnet worden, haben Wir den ersagten Tractat und einen jeden Artikel desselben, so wie sie in der anliegenden Copey enthalten sind, genehmiget, approbiret und ratificiret; Genehmigen, approbiren und ratificiren auch denselben, durch diesen eigenhändig von Uns unterzeichneten Brief, und versprechen bey Fürstlichem Wort und Glauben, so wohl für Uns als für Unsre Erben und Nachfolger, diesen Tractat nach seiner Fassung und Inhalt unverbrüchlich und pünktlich zu halten und zu beobachten, ohne jemals directer oder indirecterweise, es sey auf welche Art es wolle, dagegen anzugehen oder zu handeln.

Dessen zu Urkund haben Wir Unser Herzogliches Insiegel diesem Briefe beydrucken lassen. Gegeben Schwerin, den letzten des September-Monats im Jahr 1779.

Friederich, H. z. M.

(L.S.) C. F. Graf von Bassewitz.

Druck-

Im Französischen:

P.	Z.			statt:		lies:
2	9	(von oben)		facicilités	—	facilités.
4	2	—	—	le	—	les.
—	16	—	—	de Basse-Saxe.	—	de la Basse-Saxe.
6	7	—	—	plein-pouvoirs	—	pleins-pouvoirs.
—	17	—	—	aller venir passer	—	aller, venir, passer.
8	10	—	—	Francois	—	François.
10	4	—	—	ou	—	et
—	12	—	—	l'exporation	—	l'exportation.
—	16	—	—	ni de plus	—	ni plus.
12	15	—	—	& tant & aussi	—	& tant aussi,
20	13	—	—	apparaux	—	aparaux.
22	16	—	—	qu'elles ventes	—	quelles vente.
24	14	—	—	des	—	de
26	3	—	—	à quoi	—	en quoi.
28	10	—	—	Mêches-Salpêtre		Mêches, Salpêtre.
38	14	—	—	d'ou	—	d'où.
50	10	—	—	représentée	—	représentées.
82	17	—	—	du port de Last	—	du port de — Last.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151/phys_0104
DFG

fehler

Im Teutschen.

P.	Z.		statt:		lies:
5	23	(von oben)	Ständen	—	Staaten.
9	8	— —	wechselseitigen	—	wechselseitiger.
—	12	— —	d. J.	—	v. J.
19	10	— —	rechtmäßigem	—	rechtmäßiger.
23	4	— —	bezhlet	—	bezahlet.
31	1	— —	Hülsen, Früchte	—	Hülsenfrüchte.
—	12	— —	derselbe nicht	—	derselbe Ort nicht.
39	1	— —	könne	—	könnte.
49	9	— —	Lootsmann	—	Bootsmann.
59	8	— —	Schiffes	—	Schiffers.
65	5	— —	separaten	—	separirten.
69	24	— —	weitrr	—	weiter.
71	4	— —	Städten	—	Staaten.
77	18	— —	thun kund und bezeugen.	—	thue kund und bezeuge.
79	19	— —	Soucißes	—	Saucißes.
81	27	— —	einer	—	einen.
83	7	— —	(L.S.) (L.S.) (L.S.)	—	N. N. N.
87	14	— —	Frnnz-	—	Franz-
89	19	— —	Unser Vetter	—	Unser geliebter Vetter.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827947151/phys_0105
DFG

Ratification des Herzogs zu Mecklenburg.

iederich, von Gottes Gnaden, Herzog zu Mecklenburg, Fürst zu Wenden, Schwerin und Ratzeburg, auch Graf zu Schwerin, der Lande Rostock und Stargard Herr ꝛc. ꝛc.

llen, die gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern Gruß. Nachdem am 18ten dieses Monats zwischen nkreich und Unseren Herzogthümern und Landen, ch den Herrn Matthieu de Basquiat Baron de la Houze, ter, bevollmächtigten Minister Sr. Allerchristlichen ajestät bey den Fürsten und Ständen des Nieder-Sächen Craises, und durch Unsern Ober-Schenken, Conrad natz, Baron von Lützow, in der Eigenschaft Unsers u ernannten bevollmächtigten Ministers, Kraft ihrer retiven Vollmachten, der hiebey geheftete Schiffahrt- und ndlungs-Tractat geschlossen und unterzeichnet worden, en Wir den ersagten Tractat und einen jeden Artikel desen, so wie sie in der anliegenden Copey enthalten sind, gemiget, approbiret und ratificiret; Genehmigen, approen und ratificiren auch denselben, durch diesen eigenhänvon Uns unterzeichneten Brief, und versprechen bey Fürstem Wort und Glauben, so wohl für Uns als für Unsre en und Nachfolger, diesen Tractat nach seiner Fassung Inhalt unverbrüchlich und pünktlich zu halten und zu bachten, ohne jemals directer oder indirecterweise, es sey welche Art es wolle, dagegen anzugehen oder zu handeln.

Dessen zu Urkund haben Wir Unser Herzogliches Inzel diesem Briefe beydrucken lassen. Gegeben Schwe, den letzten des September-Monats im Jahr 1779.

Friederich, H. z. M.

(L.S.) C. F. Graf von Bassewitz.